

# Patagonia25

## Conversation details

**Participants:** Leila (LEI - 44 yr, female, Adult), Luis (LUI - 08 yr, male, Child), Marta (MAR - 13 yr, female, Child), Rodolfo (ROD - 48 yr, male, Adult). **Background:** Conversation between husband and wife (and their children) at their home in eastern Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 29 min 46 sec. **Date:** 9 November 2009. **Transcriber:** Lowri Jones, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) ROD: [- spa] en(tre) entre todos (.) cuarenta más .

**ROD:** entre<sup>S</sup> entre<sup>S</sup> todos<sup>S</sup> cuarenta<sup>S</sup> más<sup>S</sup>  
**aut:** between.PREP between.PREP everything.PRON.M.PL.[or].all.ADJ.M.PL forty.NUM more.ADV  
between everybody another forty.

- (2) ROD: [- spa] no creo .

**ROD:** no<sup>S</sup> creo<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV believe.V.1S.PRES.[or].create.V.1S.PRES  
I don't think.

- (3) LEI: [- spa] sí .

**LEI:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes.

- (4) LEI: ia &dy [//] dyna roeson i (y)n meddwl .

**LEI:** ia dyna roeson i yn meddwl  
**aut:** yes.ADV that\_is.ADV give.V.1P.PAST+SM I.PRON.1S PRT think.V.INFIN  
that's what I was thinking.

- (5) ROD: +< [- spa] ochenta .

**ROD:** ochenta<sup>S</sup>  
**aut:** eighty.NUM  
eighty.

- (6) LEI: pedwar\_deg arall .

**LEI:** pedwar\_deg arall  
**aut:** forty.NUM other.ADJ  
another forty.

- (7) ROD: [- spa] ochenta .  
**ROD:** ochenta<sup>S</sup>  
**aut:** eighty.NUM  
 eighty.
- (8) ROD: [- spa] ocho por cuatro treinta y dos .  
**ROD:** ocho<sup>S</sup> por<sup>S</sup> cuatro<sup>S</sup> treinta<sup>S</sup> y<sup>S</sup> dos<sup>S</sup>  
**aut:** eight.NUM for.PREP four.NUM thirty.NUM and.CONJ two.NUM  
 eight times four, thirty two.
- (9) ROD: [- spa] cuatro empanadas (.) cada una .  
**ROD:** cuatro<sup>S</sup> empanadas<sup>S</sup> cada<sup>S</sup> una<sup>S</sup>  
**aut:** four.NUM turnover.N.F.PL every.ADJ.MF.SG a.DET.INDEF.F.SG  
 four empanadas each.
- (10) ROD: [- spa] trescientas (..) empanadas .  
**ROD:** trescientas<sup>S</sup> empanadas<sup>S</sup>  
**aut:** three\_hundred.N.F.PL turnover.N.F.PL  
 three hundred empanadas.
- (11) LEI: faint ydy hynna ?  
**LEI:** faint ydy hynna  
**aut:** size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES that.PRON.SP  
 how much is that?
- (12) LEI: ugain ?  
**LEI:** ugain  
**aut:** twenty.NUM  
 twenty?
- (13) LEI: dwsin (.) empanadas@s:spa ?  
**LEI:** dwsin empanadas<sup>S</sup>  
**aut:** dozen.N.M.SG turnover.N.F.PL  
 a dozen empanadas?
- (14) ROD: uh trescientas@s:spa empanadas@s:spa .  
**ROD:** uh trescientas<sup>S</sup> empanadas<sup>S</sup>  
**aut:** uh.IM three\_hundred.N.F.PL turnover.N.F.PL  
 er, three hundred empanadas.
- (15) LEI: nage .  
**LEI:** nage  
**aut:** no.ADV  
 no.

- (16) LEI: mwy .  
**LEI:** mwy  
**aut:** *more.ADJ.COMP*  
 more.
- (17) LEI: a beth arall oedd &m Wil@s:cym&spa yn mynd i ofyn i [/] i bobl ydy uh i nhw ddewis rhwng mynd â empanadas@s:spa a mynd â &d uh (.) tarta@s:spa .  
**LEI:** a beth arall oedd Wil<sub>S</sub><sup>C</sup> yn mynd  
**aut:** *and.CONJ thing.N.M.SG+SM other.ADJ be.V.3S.IMPERF name PRT go.V.INFIN*  
 i ofyn i i bobl ydy uh i  
*to.PREP ask.V.INFIN+SM I.PRON.1S to.PREP people.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES uh.IM to.PREP*  
 nhw ddewis rhwng mynd â  
*they.PRON.3P select.V.INFIN+SM.[or].choose.V.INFIN+SM between.PREP go.V.INFIN with.PREP*  
 empanadas<sup>S</sup> a mynd â uh tarta<sup>S</sup>  
*turnover.N.F.PL and.CONJ go.V.INFIN with.PREP uh.IM cake.N.F.SG*  
 and another thing Wil was going to ask is, er, to choose between taking empanadas and taking, er, cake.
- (18) ROD: +< [- spa] tartas .  
**ROD:** tartas<sup>S</sup>  
**aut:** *cake.N.F.PL*  
 cake.
- (19) ROD: be i (.) gosod y ddau beth ar y bwrdd ?  
**ROD:** be i gosod y ddau  
**aut:** *what.INT to.PREP place.V.INFIN the.DET.DEF two.NUM.M+SM*  
 beth ar y bwrdd  
*what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM on.PREP the.DET.DEF table.N.M.SG*  
 what, to place both on the table?
- (20) LEI: ia .  
**LEI:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (21) LEI: gosod y ddau beth ar y bwrdd ia .  
**LEI:** gosod y ddau beth ar  
**aut:** *place.V.2S.IMPER the.DET.DEF two.NUM.M+SM what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM on.PREP*  
 y bwrdd ia  
*the.DET.DEF table.N.M.SG yes.ADV*  
 place both things on the table, yes.
- (22) ROD: mmhm .  
**ROD:** mmhm  
**aut:** *mmhm.IM*  
 mmhm.

- (23) LEI: a &he ddim [/]/ dim pdin felly .  
**LEI:** a ddim dim pdin felly  
**aut:** and.CONJ not.ADV+SM not.ADV pudding.N.M.SG so.ADV  
 and no pudding in that case.
- (24) LEI: mae siŵr .  
**LEI:** mae siŵr  
**aut:** be.V.3S.PRES sure.ADJ  
 probably.
- (25) LEI: heb bwdin .  
**LEI:** heb bwdin  
**aut:** without.PREP pudding.N.M.SG+SM  
 no pudding.
- (26) ROD: +< naci .  
**ROD:** naci  
**aut:** no.ADV  
 no.
- (27) ROD: pdin dim pdin .  
**ROD:** pdin dim pdin  
**aut:** pudding.N.M.SG not.ADV pudding.N.M.SG  
 pudding, no pudding.
- (28) LEI: +< &=laugh .
- (29) ROD: na [/]/ no@s:spa .  
**ROD:** na no<sup>S</sup>  
**aut:** PRT.NEG not.ADV  
 no no.
- (30) LEI: eh@s:cym&spa bydd yn ofalus efo (y)r peth (y)na .  
**LEI:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> bydd yn ofalus efo yr  
**aut:** er.IM be.V.2S.IMPERF.[or].be.V.3S.FUT PRT careful.ADJ+SM with.PREP the.DET.DEF  
 peth yna  
 thing.N.M.SG there.ADV  
 eh, be careful with that thing.
- (31) LEI: ia achos (.) hefyd oedden nhw (y)n mynd i (.) ofyn i (..) wel (...) dim  
 ond i bobl y côr (.) felly [?] aros .  
**LEI:** ia achos hefyd oedden nhw yn mynd  
**aut:** yes.ADV cause.N.M.SG also.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT go.V.INFIN  
 i ofyn i wel dim ond i  
 to.PREP ask.V.INFIN+SM I.PRON.1S well.IM nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ to.PREP  
 bobl y côr felly aros  
 people.N.F.SG+SM the.DET.DEF choir.N.M.SG so.ADV wait.V.INFIN  
 yes because they were going to ask as well for, well, only the choir people, then, to stay.

- (32) LEI: a bobl yr ysgol gerdd i aros .  
**LEI:** a bobl yr ysgol gerdd  
**aut:** *and.CONJ people.N.F.SG+SM the.DET.DEF school.N.F.SG music.N.F.SG+SM.[or].poem.N.F.SG+SM*  
i aros  
*to.PREP wait.V.INFIN*  
and the people from the music school.
- (33) LEI: i gael bwyd efo nhw .  
**LEI:** i gael bwyd efo nhw  
**aut:** *to.PREP get.V.INFIN+SM food.N.M.SG with.PREP they.PRON.3P*  
to eat with them.
- (34) LEI: ddim gweddill y bobl fydd yn mynd i (y)r +...  
**LEI:** ddim gweddill y bobl  
**aut:** *not.ADV+SM remnant.N.M.SG.[or].remainder.N.M.SG the.DET.DEF people.N.F.SG+SM*  
fydd yn mynd i yr  
*be.V.3S.FUT+SM PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*  
not the rest of the people who'll be going to...
- (35) ROD: ++ i (y)r cyngerdd .  
**ROD:** i yr cyngerdd  
**aut:** *to.PREP the.DET.DEF concert.N.MF.SG*  
to the concert.
- (36) LEI: +, i (y)r cyngerdd .  
**LEI:** i yr cyngerdd  
**aut:** *to.PREP the.DET.DEF concert.N.MF.SG*  
to the concert.
- (37) ROD: sí@s:spa oh@s:cym&spa +//.  
**ROD:** sí<sup>S</sup> oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *yes.ADV oh.IM*  
yes, oh.
- (38) ROD: ia fy(dd) rhaid peidio (.) cyhoeddi (y)r peth yn lle .  
**ROD:** ia fydd rhaid peidio cyhoeddi yr  
**aut:** *yes.ADV be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG stop.V.INFIN publish.V.INFIN the.DET.DEF*  
peth yn lle  
*thing.N.M.SG in.PREP where.INT*  
yes, they'll have to not advertise the thing instead.
- (39) LEI: +< na .  
**LEI:** na  
**aut:** *PRT.NEG*  
no.

- (40) LEI: na .  
**LEI:** na  
**aut:** *PRT.NEG*  
 no.
- (41) LEI: ond fan (y)na fydd yr [/] yr uh y +...  
**LEI:** ond fan yna fydd yr yr uh  
**aut:** *but.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF the.DET.DEF uh.IM*  
 y  
*the.DET.DEF*  
 but that's where the, er [...] will be.
- (42) ROD: [- spa] sí bueno (.) pero +...  
**ROD:** sí<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup> pero<sup>S</sup>  
**aut:** *yes.ADV well.E but.CONJ*  
 yeah, ok, but...
- (43) LEI: [- spa] claro .  
**LEI:** claro<sup>S</sup>  
**aut:** *of\_course.E*  
 yes.
- (44) LEI: mewn [/] mewn +...  
**LEI:** mewn mewn  
**aut:** *in.PREP in.PREP*  
 in...
- (45) ROD: ti am weithi(o) +/.  
**ROD:** ti am weithio  
**aut:** *you.PRON.2S for.PREP work.V.INFIN+SM*  
 are you going to work...
- (46) LEI: +< disgwyl i bobl mynd .  
**LEI:** disgwyl i bobl mynd  
**aut:** *expect.V.2S.IMPER I.PRON.1S people.N.F.SG+SM go.V.INFIN*  
 wait for people to leave.
- (47) LEI: a wedyn .  
**LEI:** a wedyn  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV*  
 and then.
- (48) ROD: disgwyl i bobl mynd .  
**ROD:** disgwyl i bobl mynd  
**aut:** *expect.V.2S.IMPER I.PRON.1S people.N.F.SG+SM go.V.INFIN*  
 wait for people to leave.

- (49) ROD: a wedyn (..) tynnu (y)r byrddau .  
**ROD:** a wedyn tynnu yr byrddau  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV draw.V.INFIN the.DET.DEF tables.N.M.PL  
 and then take out the tables.
- (50) LEI: ia ia .  
**LEI:** ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (51) LEI: a bwyd ia .  
**LEI:** a bwyd ia  
*aut:* and.CONJ food.N.M.SG yes.ADV  
 and the food, yes.
- (52) ROD: +< &=slurps .
- (53) ROD: a bwyd .  
**ROD:** a bwyd  
*aut:* and.CONJ food.N.M.SG  
 and food.
- (54) ROD: ooh que@s:spa está@s:spa caliente@s:spa esto@s:spa .  
**ROD:** ooh que<sup>S</sup> está<sup>S</sup> caliente<sup>S</sup> esto<sup>S</sup>  
*aut:* ooh.IM that.CONJ be.V.23S.PRES hot.ADJ.M.SG this.PRON.DEM.NT.SG  
 ooh it's hot, this.
- (55) ROD: &=clears\_throat .
- (56) LEI: felly sut aeth hi (y)n Madryn@s:cym&spa heddiw ?  
**LEI:** felly sut aeth hi yn Madryn<sup>C</sup><sub>S</sub> heddiw  
*aut:* so.ADV how.INT go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S in.PREP name today.ADV  
 so how did it go in Madryn today?
- (57) LEI: iawn ?  
**LEI:** iawn  
*aut:* OK.ADV  
 ok?
- (58) ROD: [- spa] uy un aburrimiento ahí .  
**ROD:** uy<sup>S</sup> un<sup>S</sup> aburrimiento<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup>  
*aut:* phew.E one.DET.INDEF.M.SG boredom.N.M.SG there.ADV  
 yes, so boring there, eh.

- (59) ROD: [- spa] esperando eh@s:cym&spa .  
**ROD:** esperando<sup>S</sup> eh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** wait.V.PRESPART er.IM  
 waiting eh.
- (60) ROD: [- spa] este señor se levante .  
**ROD:** este<sup>S</sup> señor<sup>S</sup> se<sup>S</sup> levante<sup>S</sup>  
**aut:** this.ADJ.DEM.M.SG gentleman.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.23SP raise.V.123S.SUBJ.PRES  
 for the guy to wake up.
- (61) LEI: ond &dw +//.  
**LEI:** ond  
**aut:** but.CONJ  
 but...
- (62) LEI: wyt ti wedi +//.  
**LEI:** wyt ti wedi  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP  
 have you...
- (63) LEI: ah@s:cym&spa na [/] na cō(r) ah@s:cym&spa &me .  
**LEI:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> na na cōr ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** ah.IM PRT.NEG PRT.NEG choir.N.M.SG ah.IM  
 ah, no, choir, no, ah.
- (64) LEI: o(eddw)n i (y)n meddwl mai dy [/] dy gar di oedd o .  
**LEI:** oeddwn i yn meddwl mai dy  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN that\_it\_is.CONJ.FOCUS your.ADJ.POSS.2S  
 dy gar di oedd o  
 your.ADJ.POSS.2S car.N.M.SG+SM you.PRON.2S+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
 I thought it was your car.
- (65) ROD: +< xx .
- (66) LEI: allan fan (y)na .  
**LEI:** allan fan yna  
**aut:** out.ADV place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 out there.
- (67) ROD: dw i (we)di cael yr +...  
**ROD:** dw i wedi cael yr  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN the.DET.DEF  
 I've got the...



- (68) LEI: ti (we)di cael y car ?  
**LEI:** ti wedi cael y car  
**aut:** you.PRON.2S after.PREP get.V.INFIN the.DET.DEF car.N.M.SG  
 you've got the car?
- (69) LEI: na .  
**LEI:** na  
**aut:** PRT.NEG  
 no.
- (70) ROD: dw i (we)di cael +//.  
**ROD:** dw i wedi cael  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN  
 I've got...
- (71) ROD: na na (y)r [/] yr olwyn .  
**ROD:** na na yr yr olwyn  
**aut:** PRT.NEG PRT.NEG the.DET.DEF the.DET.DEF wheel.N.F.SG  
 no, the wheel.
- (72) ROD: dw i (we)di cael y llanta@s:spa .  
**ROD:** dw i wedi cael y llanta<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN the.DET.DEF tyre.N.F.SG  
 I've got the tyre.
- (73) LEI: ah@s:cym&spa .  
**LEI:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (74) ROD: so (.) ma(e) raid gosod hi rŵan .  
**ROD:** so mae raid gosod hi rŵan  
**aut:** so.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM place.V.INFIN she.PRON.F.3S now.ADV  
 so now I have to put it on.
- (75) LEI: ydan ni (y)n mynd i wneud rywbeth efo (y)r uh (.) parabrisa(s)@s:spa ?  
**LEI:** ydan ni yn mynd i wneud  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM  
 rywbeth efo yr uh parabrisas<sup>S</sup>  
 something.N.M.SG+SM with.PREP the.DET.DEF uh.IM windscreen.N.M  
 are we going to do something with the, er, windscreen?
- (76) LEI: na .  
**LEI:** na  
**aut:** PRT.NEG  
 no.

- (77) ROD: [- spa] no !  
**ROD:** no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV  
no!
- (78) ROD: no@s:spa llanta@s:spa achos mae (y)n +/.  
**ROD:** no<sup>S</sup> llanta<sup>S</sup> achos mae yn  
**aut:** not.ADV tyre.N.F.SG cause.N.M.SG be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP  
no, tyre, because it's...
- (79) LEI: +< mae [///] (dy)dy o ddim yn edrych yn (.) neis iawn na(c) (y)dy ?  
**LEI:** mae dydy o ddim yn edrych yn  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT look.V.INFIN PRT  
neis iawn nac ydy  
nice.ADJ very.ADV PRT.NEG be.V.3S.PRES  
it doesn't look very nice, does it?
- (80) ROD: eh@s:cym&spa ?  
**ROD:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM  
eh?
- (81) LEI: (dy)dy o ddim yn edrych yn neis iawn .  
**LEI:** dydy o ddim yn edrych yn neis iawn  
**aut:** be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT look.V.INFIN PRT nice.ADJ very.ADV  
it doesn't look very nice.
- (82) ROD: y parabrisas@s:spa ?  
**ROD:** y parabrisas<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF windscreen.N.M  
the windscreen?
- (83) LEI: [- spa] sí .  
**LEI:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (84) ROD: [- spa] bueno pero .  
**ROD:** bueno<sup>S</sup> pero<sup>S</sup>  
**aut:** well.E but.CONJ  
well, but .
- (85) ROD: xxx .

- (86) LEI: mae (y)r siwgr fan (y)na .  
**LEI:** mae yr siwgr fan yna  
**aut:** *be.V.3S.PRES the.DET.DEF sugar.N.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
the sugar is there.
- (87) LEI: sbia .  
**LEI:** sbia  
**aut:** *look.V.2S.IMPER*  
look.
- (88) LEI: wrth ochr y llall .  
**LEI:** wrth ochr y llall  
**aut:** *by.PREP side.N.F.SG the.DET.DEF other.PRON*  
next to the other one.
- (89) LEI: nage .  
**LEI:** nage  
**aut:** *no.ADV*  
no.
- (90) LEI: hwnna .  
**LEI:** hwnna  
**aut:** *that.PRON.M.SG*  
that one.
- (91) LEI: &m be ti isio ?  
**LEI:** be ti isio  
**aut:** *what.INT you.PRON.2S want.N.M.SG*  
what do you want?
- (92) LEI: be ti (y)n chwilio ?  
**LEI:** be ti yn chwilio  
**aut:** *what.INT you.PRON.2S PRT search.V.INFIN*  
what are you looking for?
- (93) ROD: siwgr .  
**ROD:** siwgr  
**aut:** *sugar.N.M.SG*  
sugar.
- (94) LEI: mae o fan (y)na wrth ochr yr [/]/ y tebot .  
**LEI:** mae o fan yna wrth ochr  
**aut:** *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S place.N.MF.SG+SM there.ADV by.PREP side.N.F.SG*  
**yr y tebot**  
*the.DET.DEF the.DET.DEF teapot.N.M.SG*  
it's there next to the teapot.

- (95) ROD: [- spa] este ?  
**ROD:** este<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]  
 this ?
- (96) LEI: nage .  
**LEI:** nage  
**aut:** no.ADV  
 no.
- (97) LEI: y llall .  
**LEI:** y llall  
**aut:** the.DET.DEF other.PRON  
 the other.
- (98) LEI: [- spa] el chuker xxx .  
**LEI:** el<sup>S</sup> chuker<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG sweetener.N.M.SG  
 the sweetener, I saw it there.
- (99) LEI: [- spa] claro .  
**LEI:** claro<sup>S</sup>  
**aut:** of\_course.E  
 ok.
- (100) ROD: +< oh@s:cym&spa .  
**ROD:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.
- (101) LEI: &=laugh .
- (102) ROD: &=laugh .
- (103) ROD: oh@s:cym&spa xxx me@s:spa tiene@s:spa loco@s:spa .  
**ROD:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> me<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> loco<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM me.PRON.OBL.MF.1S have.V.23S.PRES mad.ADJ.M.SG  
 oh [...] is driving me crazy.
- (104) LEI: oh@s:cym&spa .  
**LEI:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.
- (105) ROD: &=clears\_throat .

- (106) ROD: [- spa] no puedo comer ?  
**ROD:** no<sup>S</sup> puedo<sup>S</sup> comer<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV be\_able.V.1S.PRES eat.V.INFIN  
 I can't eat?
- (107) ROD: [- spa] hoy compré un sándwich .  
**ROD:** hoy<sup>S</sup> compré<sup>S</sup> un<sup>S</sup> sándwich<sup>S</sup>  
**aut:** today.ADV buy.V.1S.PAST one.DET.INDEF.M.SG sandwich.N.M.SG  
 today I bought a sandwich.
- (108) ROD: [- spa] al mediodía .  
**ROD:** al<sup>S</sup> mediodía<sup>S</sup>  
**aut:** to.the.PREP+DET.DEF.M.SG noon.N.M.SG  
 at midday.
- (109) ROD: [- spa] compré un sándwich y .  
**ROD:** compré<sup>S</sup> un<sup>S</sup> sándwich<sup>S</sup> y<sup>S</sup>  
**aut:** buy.V.1S.PAST one.DET.INDEF.M.SG sandwich.N.M.SG and.CONJ  
 I bought a sandwich and .
- (110) ROD: [- spa] y fui a ponermelo en la boca y .  
**ROD:** y<sup>S</sup> fui<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ponermelo<sup>S</sup> en<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ go.V.1S.PAST to.PREP put.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S].LO[PRON.M.3S] in.PREP  
 la<sup>S</sup> boca<sup>S</sup> y<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.F.SG mouth.N.F.SG and.CONJ  
 I went to put it in my mouth.
- (111) ROD: [- spa] ya no puedo abrir la boca .  
**ROD:** ya<sup>S</sup> no<sup>S</sup> puedo<sup>S</sup> abrir<sup>S</sup> la<sup>S</sup> boca<sup>S</sup>  
**aut:** already.ADV not.ADV be\_able.V.1S.PRES open.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG mouth.N.F.SG  
 of course, I can't open my mouth.
- (112) ROD: [- spa] tuve que [///] estuve todo el día así .  
**ROD:** tuve<sup>S</sup> que<sup>S</sup> estuve<sup>S</sup> todo<sup>S</sup> el<sup>S</sup> día<sup>S</sup>  
**aut:** have.V.1S.PAST that.CONJ be.V.1S.PAST all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG  
 así<sup>S</sup>  
 thus.ADV  
 I had to ... I was like this all day.
- (113) ROD: [- spa] luego +...  
**ROD:** luego<sup>S</sup>  
**aut:** next.ADV  
 then ...

- (114) LEI: oh@s:cym&spa !  
**LEI:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh.
- (115) ROD: [- spa] entonces me tuve que comer el sándwich así de [/] de [/] de [/] de a uno .  
**ROD:** entonces<sup>S</sup> me<sup>S</sup> tuve<sup>S</sup> que<sup>S</sup> comer<sup>S</sup>  
**aut:** then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S have.V.1S.PAST that.CONJ eat.V.INFIN  
el<sup>S</sup> sándwich<sup>S</sup> así<sup>S</sup> de<sup>S</sup> de<sup>S</sup> de<sup>S</sup> de<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
the.DET.DEF.M.SG sandwich.N.M.SG thus.ADV of.PREP of.PREP of.PREP of.PREP to.PREP  
uno<sup>S</sup>  
one.PRON.M.SG  
[...] then I had to eat the sandwich from one to one.
- (116) LEI: +< [- spa] de a pedacito &=laugh .  
**LEI:** de<sup>S</sup> a<sup>S</sup> pedacito<sup>S</sup>  
**aut:** of.PREP to.PREP bit.N.M.SG.DIM  
bit by bit
- (117) ROD: [- spa] todo desparramado .  
**ROD:** todo<sup>S</sup> desparramado<sup>S</sup>  
**aut:** everything.PRON.M.SG scatter.V.PASTPART  
all scattered.
- (118) LEI: [- spa] xxx que Perla@s:cym&spa te había dado un +...  
**LEI:** que<sup>S</sup> Perla<sub>S</sub><sup>C</sup> te<sup>S</sup> había<sup>S</sup> dado<sup>S</sup>  
**aut:** that.CONJ name you.PRON.OBL.MF.2S have.V.13S.IMPERF give.V.PASTPART  
un<sup>S</sup>  
one.DET.INDEF.M.SG  
see that Perla had given you a ...
- (119) LEI: fi wedi awgrymu (.) rhoid rhywbeth .  
**LEI:** fi wedi awgrymu rhoid rhywbeth  
**aut:** I.PRON.1S+SM after.PREP suggest.V.INFIN give.V.0.IMPERF something.N.M.SG  
I've suggested putting something.
- (120) ROD: mm +...  
**ROD:** mm  
**aut:** mm.IM  
mm.
- (121) LEI: rhyw grema@s:spa .  
**LEI:** rhyw grema<sup>S</sup>  
**aut:** some.PREQ cream.N.F.SG.SM  
some cream.

- (122) LEI: fi oedd honna .  
**LEI:** fi oedd honna  
**aut:** *I.PRON.1S+SM be.V.3S.IMPERF that.PRON.F.SG.[or].claim.V.2S.IMPER.[or].claim.V.3S.PRES*  
that was me.
- (123) ROD: +< ajá@s:spa .  
**ROD:** ajá<sup>S</sup>  
**aut:** *aha.IM*  
aha.
- (124) LEI: (dy)dy o ddim fan (y)na efo ti yn fan (y)na ?  
**LEI:** dydy o ddim fan yna efo  
**aut:** *be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV with.PREP*  
ti yn fan yna  
*you.PRON.2S PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
it's not there with you?
- (125) ROD: no@s:spa me@s:spa acuerdo@s:spa .  
**ROD:** no<sup>S</sup> me<sup>S</sup> acuerdo<sup>S</sup>  
**aut:** *not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES*  
mm, I don't remember.
- (126) LEI: &n ah@s:cym&spa .  
**LEI:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*  
ah.
- (127) LEI: [- spa] yo cría que xxx la visita de Carla@s:cym&spa .  
**LEI:** yo<sup>S</sup> cría<sup>S</sup> que<sup>S</sup> la<sup>S</sup> visita<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
**aut:** *I.PRON.SUB.MF.1S child.N.F.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.F.SG visit.N.F.SG of.PREP*  
Carla<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*name*  
I think that ... Carla's visit .
- (128) ROD: &=sigh .
- (129) LEI: eh@s:cym&spa be arall wnest ti ddeud ?  
**LEI:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> be arall wnest ti ddeud  
**aut:** *er.IM what.INT other.ADJ do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S say.V.INFIN+SM*  
eh, what else did you say?
- (130) LEI: oedd um +...  
**LEI:** oedd um  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF um.IM*  
um...

- (131) LEI: (y)dan ni (we)di tynnu cig o (y)r +...
- LEI:** ydan ni wedi tynnu cig o yr  
*aut:* be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP draw.V.INFIN meat.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF  
 have we taken the meat out of the...
- (132) ROD: sí@s:spa dw i wedi .
- ROD:** sí<sup>S</sup> dw i wedi  
*aut:* yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP  
 yes, I have.
- (133) LEI: +< +, o (y)r freezer@s:eng ?
- LEI:** o yr freezer<sup>E</sup>  
*aut:* of.PREP the.DET.DEF freezer.N.SG  
 from the freezer.
- (134) ROD: neithiwr .
- ROD:** neithiwr  
*aut:* last\_night.ADV  
 last night.
- (135) LEI: ie .
- LEI:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (136) LEI: be (y)dan ni (y)n mynd i wneud efo hynna ?
- LEI:** be ydan ni yn mynd i wneud  
*aut:* what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM  
 efo hynna  
*with.PREP that.PRON.SP*  
 what are we going to do with that?
- (137) LEI: gosod o (y)n y ffwrn (..) wedyn ?
- LEI:** gosod o yn y ffwrn wedyn  
*aut:* place.V.2S.IMPER he.PRON.M.3S in.PREP the.DET.DEF oven.N.F.SG afterwards.ADV  
 put it in the oven later?
- (138) ROD: +< &=groan .
- (139) ROD: ie mmhm .
- ROD:** ie mmhm  
*aut:* yes.ADV mmhm.IM  
 yes, mmhm.



(140) LEI: gobeithio fydd yr uh +//.

**LEI:** gobeithio fydd yr uh  
**aut:** hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF uh.IM

I hope the, er...

(141) LEI: oedd uh rywun yn holi heddiw os oedden ni (y)n mynd i ymarfer heno .

**LEI:** oedd uh rywun yn holi heddiw os  
**aut:** be.V.3S.IMPERF uh.IM someone.N.M.SG+SM PRT ask.V.INFIN today.ADV if.CONJ  
oedden ni yn mynd i ymarfer heno  
be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT go.V.INFIN to.PREP practise.V.INFIN tonight.ADV

somebody was asking today if we're going to practise tonight.

(142) LEI: os oedd y cyfarfod heno i ymarfer .

**LEI:** os oedd y cyfarfod heno i  
**aut:** if.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF meeting.N.M.SG tonight.ADV to.PREP  
ymarfer  
practise.V.INFIN

if the meeting was tonight to practise.

(143) LEI: xxx ddeudais i +"/.

**LEI:** ddeudais i  
**aut:** say.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S

[...] I said:

(144) LEI: +" wel (dy)dan ni ddim yn mynd i ymarfer (y)chwaneg .

**LEI:** wel dydan ni ddim yn mynd i  
**aut:** well.IM be.V.1P.PRES.NEG+SM we.PRON.1P not.ADV+SM PRT go.V.INFIN to.PREP  
ymarfer ychwaneg  
practise.V.INFIN more.ADV

well, we're not going to practise any more.

(145) LEI: achos [?] (...) mae (y)na stop ar yr ymarfer does ?

**LEI:** achos mae yna stop ar yr ymarfer  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES there.ADV stop.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF exercise.N.F.SG  
does  
be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM

because there's a limit to the practice, isn't there?

(146) ROD: ia ymarfer be (r)ŵan ?

**ROD:** ia ymarfer be rŵan  
**aut:** yes.ADV practise.V.INFIN.[or].exercise.N.F.SG what.INT now.ADV

yes, practise what now?

- (147) ROD: [- spa] no no xx .  
**ROD:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV  
no [...]
- (148) LEI: +< [- spa] claro no .  
**LEI:** claro<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** of\_course.E not.ADV  
ok, no.
- (149) LEI: dw i ddim yn meddwl cario (y)mlaen efo (y)r ymarfer .  
**LEI:** dw i ddim yn meddwl cario ymlaen  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN carry.V.INFIN forward.ADV  
**efo yr ymarfer**  
with.PREP the.DET.DEF exercise.N.F.SG  
I'm not thinking of carrying on with the practice.
- (150) ROD: [- spa] terminado ?  
**ROD:** terminado<sup>S</sup>  
**aut:** finish.V.M.SG.PASTPART  
finished?
- (151) ROD: mm ?  
**ROD:** mm  
**aut:** mm.IM  
mm?
- (152) ROD: [- spa] terminado ?  
**ROD:** terminado<sup>S</sup>  
**aut:** finish.V.M.SG.PASTPART  
finished?
- (153) LEI: +< [- spa] claro .  
**LEI:** claro<sup>S</sup>  
**aut:** of\_course.E  
right.
- (154) LEI: [- spa] claro .  
**LEI:** claro<sup>S</sup>  
**aut:** of\_course.E  
right.

- (155) ROD: [- spa] era una [/] una +//.  
**ROD:** era<sup>S</sup> una<sup>S</sup> una<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG a.DET.INDEF.F.SG  
 it was a...
- (156) LEI: +< dw i (ddi)m yn deud wrth Francisca@s:cym&spa .  
**LEI:** dw i ddim yn deud wrth Francisca<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT say.V.INFIN by.PREP name  
 no, I'm not telling Francisca.
- (157) LEI: do(eddw)n i (ddi)m yn mynd i ymarfer (y)chwaneg .  
**LEI:** doeddw'n i ddim yn mynd i ymarfer  
**aut:** be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM PRT go.V.INFIN to.PREP practise.V.INFIN  
 ychwaneg  
 more.ADV  
 I wasn't going to practise any more.
- (158) ROD: [- spa] una contingencia ?  
**ROD:** una<sup>S</sup> contingencia<sup>S</sup>  
**aut:** a.DET.INDEF.F.SG contingency.N.F.SG  
 a contingency?
- (159) LEI: [- spa] sí .  
**LEI:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (160) LEI: [- spa] sí xx .  
**LEI:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes [...]
- (161) ROD: era@s:spa para@s:spa salir@s:spa del@s:spa paso@s:spa durante@s:spa el@s:spa eisteddfod .  
**ROD:** era<sup>S</sup> para<sup>S</sup> salir<sup>S</sup> del<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.13S.IMPERF for.PREP exit.V.INFIN of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG  
 paso<sup>S</sup> durante<sup>S</sup>  
 pass.V.1S.PRES.[or].step.N.M.SG last.V.23P.PRES+TE[PRON.MF.2S].[or].throughout.PREP  
 el<sup>S</sup> eisteddfod  
 the.DET.DEF.M.SG cultural.festival.N.F.SG  
 It was for getting out of the situation during the Eisteddfod.
- (162) LEI: [- spa] sí .  
**LEI:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (163) LEI: eh@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n meddwl .  
**LEI:** eh<sup>C</sup><sub>S</sub> oeddwn i yn meddwl  
**aut:** er.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN  
 yes, I thought.
- (164) LEI: (e)fallai bo(d) ni (y)n gallu mynd i dalu hwn (.) yn uh [/]/ yn y siop yma  
 fa(n) (y)ma .  
**LEI:** efallai bod ni yn gallu mynd i  
**aut:** perhaps.CONJ be.V.INFIN we.PRON.1P PRT be\_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP  
 dalu hwn yn uh yn y siop  
 pay.V.INFIN+SM this.PRON.M.SG PRT.[or].in.PREP uh.IM in.PREP the.DET.DEF shop.N.F.SG  
 yma fan yma  
 here.ADV place.N.MF.SG+SM here.ADV  
 maybe we can go and pay this in, er, this shop here.
- (165) LEI: neu na ?  
**LEI:** neu na  
**aut:** or.CONJ PRT.NEG  
 or no?
- (166) ROD: siop ?  
**ROD:** siop  
**aut:** shop.N.F.SG  
 shop.
- (167) LEI: [- spa] en el +//.  
**LEI:** en<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF.M.SG  
 in the...
- (168) LEI: [- spa] en Pagos\_Fáciles .  
**LEI:** en<sup>S</sup> Pagos\_Fáciles<sup>S</sup>  
**aut:** in.PREP name  
 in Pagos Fáciles (payment centre).
- (169) LEI: xxx .
- (170) ROD: ah@s:cym&spa siop eh@s:cym&spa .  
**ROD:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> siop eh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** ah.IM shop.N.F.SG er.IM  
 ah, shop, eh.
- (171) LEI: +< [- spa] un gato en la avenida .  
**LEI:** un<sup>S</sup> gato<sup>S</sup> en<sup>S</sup> la<sup>S</sup> avenida<sup>S</sup>  
**aut:** one.DET.INDEF.M.SG cat.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG avenue.N.F.SG  
 a cat in the avenue.

- (172) ROD: [- spa] un gato en la avenida ?  
**ROD:** un<sup>S</sup> gato<sup>S</sup> en<sup>S</sup> la<sup>S</sup> avenida<sup>S</sup>  
**aut:** one.DET.INDEF.M.SG cat.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG avenue.N.F.SG  
 a cat in the avenue?
- (173) ROD: oh@s:cym&spa iawn .  
**ROD:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> iawn  
**aut:** oh.IM OK.ADV  
 oh ok.
- (174) LEI: mae hwn yn (.) digon o beth i dalu fan (y)na neu be ?  
**LEI:** mae hwn yn digon o  
**aut:** be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG PRT.[or].in.PREP enough.QUAN of.PREP  
 beth i dalu fan yna neu  
 what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM to.PREP pay.V.INFIN+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV or.CONJ  
 be  
 what.INT  
 this is enough to pay there or what?
- (175) ROD: faint ?  
**ROD:** faint  
**aut:** size.N.M.SG+SM  
 how much?
- (176) LEI: [- spa] se resume de deuda .  
**LEI:** se<sup>S</sup> resume<sup>S</sup> de<sup>S</sup> deuda<sup>S</sup>  
**aut:** self.PRON.REFL.MF.23SP sum\_up.V.3S.PRES of.PREP debt.N.F.SG  
 it's a summary of the debt.
- (177) LEI: dau gant (..) pum\_deg .  
**LEI:** dau gant pum\_deg  
**aut:** two.NUM.M hundred.N.M.SG+SM fifty.NUM  
 two hundred and fifty.
- (178) ROD: [- spa] sí xxx .  
**ROD:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes, I think so.
- (179) LEI: +< lle (y)dan ni fod i +..?  
**LEI:** lle ydan ni fod i  
**aut:** where.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P be.V.INFIN+SM to.PREP  
 where are we supposed to ..?

- (180) ROD: [- spa] xx no ?  
**ROD:** no<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV  
 borrowing [...] huh?
- (181) LEI: [- spa] sí pero eso e(s) el total .  
**LEI:** sí<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> es<sup>S</sup> el<sup>S</sup> total<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG total.N.M.SG  
 yes but this is the total.
- (182) LEI: oh@s:cym&spa no@s:spa .  
**LEI:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> no<sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM not.ADV  
 oh no.
- (183) ROD: [- spa] dos cuatro nueve .  
**ROD:** dos<sup>S</sup> cuatro<sup>S</sup> nueve<sup>S</sup>  
*aut:* two.NUM four.NUM nine.NUM  
 two, four, nine.
- (184) LEI: [- spa] o trescien(tos) +//.  
**LEI:** o<sup>S</sup> trescientos<sup>S</sup>  
*aut:* or.CONJ three\_hundred.N.M.PL  
 or three hundred.
- (185) ROD: +< aros funud .  
**ROD:** aros funud  
*aut:* wait.V.INFIN minute.N.M.SG+SM  
 wait a minute.
- (186) LEI: o@s:spa eso@s:spa más@s:spa (.) y llall .  
**LEI:** o<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> más<sup>S</sup> y llall  
*aut:* or.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG more.ADV the.DET.DEF other.PRON  
 oh, this plus the other.
- (187) ROD: dw i (ddi)m yn gwybo(d) .  
**ROD:** dw i ddim yn gwybod  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 I don't know.
- (188) ROD: [- spa] una hoja de dos .  
**ROD:** una<sup>S</sup> hoja<sup>S</sup> de<sup>S</sup> dos<sup>S</sup>  
*aut:* a.DET.INDEF.F.SG leaf.N.F.SG of.PREP two.NUM  
 one sheet of two.

- (189) LEI: +< honna oedd yr un ola(f) .  
**LEI:** honna oedd yr un olaf  
*aut:* claim.V.2S.IMPER be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF one.NUM last.ADJ  
 this was the last one.
- (190) LEI: yr u(n) [/] yr u(n) yno hwnna &s ti (y)n dal yn y gwaelod fan (y)na .  
**LEI:** yr un yr un yno hwnna ti  
*aut:* the.DET.DEF one.NUM the.DET.DEF one.NUM there.ADV that.PRON.M.SG you.PRON.2S  
 yn dal yn y gwaelod fan yna  
*PRT continue.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF bottom.N.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 this one you're holding on the bottom there.
- (191) ROD: mm +...  
**ROD:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (192) LEI: saith\_deg a rywbeth .  
**LEI:** saith\_deg a rywbeth  
*aut:* seventy.NUM and.CONJ something.N.M.SG+SM  
 seventy something.
- (193) LEI: (e)fallai bod ni fod i sumar@s:spa (.) saith\_deg i +...  
**LEI:** efallai bod ni fod i sumar<sup>S</sup> saith\_deg  
*aut:* perhaps.CONJ be.V.INFIN we.PRON.1P be.V.INFIN+SM to.PREP add.V.INFIN seventy.NUM  
 i  
*to.PREP*  
 maybe we're supposed to add seventy to...
- (194) ROD: [- spa] dos de dos .  
**ROD:** dos<sup>S</sup> de<sup>S</sup> dos<sup>S</sup>  
*aut:* two.NUM of.PREP two.NUM  
 two of two...
- (195) ROD: [- spa] cuenta .  
**ROD:** cuenta<sup>S</sup>  
*aut:* explain.V.2S.IMPER  
 calculate.
- (196) ROD: [- spa] no sé .  
**ROD:** no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV know.V.1S.PRES  
 I don't know.

- (197) ROD: [- spa] buen(o) lo que se paga es esto .  
**ROD:** bueno<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> se<sup>S</sup> paga<sup>S</sup>  
*aut:* well.E the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.23SP pay.V.23S.PRES  
es<sup>S</sup> esto<sup>S</sup>  
*be.V.23S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG*  
ok this is what we pay.
- (198) ROD: [- spa] no para mí se suman las dos .  
**ROD:** no<sup>S</sup> para<sup>S</sup> mí<sup>S</sup> se<sup>S</sup> suman<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV stall.V.23S.PRES me.PRON.PREP.MF.1S self.PRON.REFL.MF.23SP add.V.23P.PRES  
las<sup>S</sup> dos<sup>S</sup>  
*the.DET.DEF.F.PL two.NUM*  
no, for me, both add up.
- (199) LEI: +< oh@s:cym&spa .  
**LEI:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
oh.
- (200) LEI: [- spa] eh@s:cym&spa por +//.  
**LEI:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> por<sup>S</sup>  
*aut:* er.IM for.PREP  
eh...
- (201) ROD: [- spa] está vence el veinte del diez .  
**ROD:** está<sup>S</sup> vence<sup>S</sup> el<sup>S</sup> veinte<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.23S.PRES win.V.23S.PRES.[or].win.V.2S.IMPER the.DET.DEF.M.SG twenty.NUM  
del<sup>S</sup> diez<sup>S</sup>  
*of.the.PREP+DET.DEF.M.SG ten.NUM*  
this expires the 20th of the ten.
- (202) LEI: a hwnna .  
**LEI:** a hwnna  
*aut:* and.CONJ that.PRON.M.SG  
and that.
- (203) LEI: hwn .  
**LEI:** hwn  
*aut:* this.PRON.M.SG  
this.
- (204) LEI: achos mae hwnna (y)n deud fan (y)na .  
**LEI:** achos mae hwnna yn deud fan  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG PRT say.V.INFIN place.N.MF.SG+SM  
yna  
*there.ADV*  
because it says there.



- (205) ROD: yndy .  
**ROD:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (206) LEI: [- spa] resumen de deuda .  
**LEI:** resumen<sup>S</sup> de<sup>S</sup> deuda<sup>S</sup>  
*aut:* summary.N.M.SG of.PREP debt.N.F.SG  
 invoice.
- (207) ROD: +< [- spa] dime .  
**ROD:** dime<sup>S</sup>  
*aut:* tell.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S]  
 tell me.
- (208) ROD: [- spa] resumen de deuda .  
**ROD:** resumen<sup>S</sup> de<sup>S</sup> deuda<sup>S</sup>  
*aut:* summary.N.M.SG of.PREP debt.N.F.SG  
 invoice.
- (209) LEI: +< [- spa] el documento de pago dice .  
**LEI:** el<sup>S</sup> documento<sup>S</sup> de<sup>S</sup> pago<sup>S</sup> dice<sup>S</sup>  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG document.N.M.SG of.PREP payment.N.M.SG tell.V.23S.PRES  
 it says the payment slip .
- (210) ROD: [- spa] sí .  
**ROD:** sí<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (211) LEI: ta hwn ?  
**LEI:** ta hwn  
*aut:* be.IM this.PRON.M.SG  
 or this one?
- (212) LEI: ia .  
**LEI:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (213) ROD: [- spa] resumen de deuda .  
**ROD:** resumen<sup>S</sup> de<sup>S</sup> deuda<sup>S</sup>  
*aut:* summary.N.M.SG of.PREP debt.N.F.SG  
 invoice.

- (214) ROD: [- spa] resumen de deuda .  
**ROD:** resumen<sup>S</sup> de<sup>S</sup> deuda<sup>S</sup>  
**aut:** summary.N.M.SG of.PREP debt.N.F.SG  
 invoice.
- (215) ROD: mae (y)n sôn am rhyw ciento@s:spa cincuenta@s:spa y@s:spa cinco@s:spa .  
**ROD:** mae yn sôn am rhyw ciento<sup>S</sup> cincuenta<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT mention.V.INFIN for.PREP some.PREQ hundred.N.M.SG fifty.NUM  
 y<sup>S</sup> cinco<sup>S</sup>  
 and.CONJ five.NUM  
 it says about one hundred and fifty five.
- (216) ROD: [- spa] y (.) noventa y tres con noventa y ocho .  
**ROD:** y<sup>S</sup> noventa<sup>S</sup> y<sup>S</sup> tres<sup>S</sup> con<sup>S</sup> noventa<sup>S</sup> y<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ ninety.NUM and.CONJ three.NUM with.PREP ninety.NUM and.CONJ  
 ocho<sup>S</sup>  
 eight.NUM  
 and ninety three plus ninety eight.
- (217) ROD: [- spa] una que venciô al veinte del nueve del dos mil nueve .  
**ROD:** una<sup>S</sup> que<sup>S</sup> venciô<sup>S</sup> al<sup>S</sup>  
**aut:** a.DET.INDEF.F.SG that.PRON.REL win.V.3S.PAST to.the.PREP+DET.DEF.M.SG  
 veinte<sup>S</sup> del<sup>S</sup> nueve<sup>S</sup> del<sup>S</sup> dos<sup>S</sup>  
 twenty.NUM of.the.PREP+DET.DEF.M.SG nine.NUM of.the.PREP+DET.DEF.M.SG two.NUM  
 mil<sup>S</sup> nueve<sup>S</sup>  
 thousand.NUM nine.NUM  
 one that's due on the twentieth of the ninth two thousand and nine.
- (218) ROD: [- spa] las dos .  
**ROD:** las<sup>S</sup> dos<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.F.PL two.NUM  
 both.
- (219) ROD: na hon ?  
**ROD:** na hon  
**aut:** PRT.NEG this.PRON.F.SG  
 no, this one?
- (220) LEI: no@s:spa eso@s:spa eso@s:spa ia .  
**LEI:** no<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> ia  
**aut:** not.ADV that.PRON.DEM.NT.SG that.PRON.DEM.NT.SG yes.ADV  
 no this one, yes.

- (221) LEI: be (y)dan ni wedi bod yn siarad ydy hwnna .  
**LEI:** be ydan ni wedi bod yn siarad  
*aut:* what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN PRT talk.V.INFIN  
 ydy hwnna  
*be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG*  
 that's the one we've been talking about.
- (222) LEI: &=clears\_throat .
- (223) ROD: [- spa] la verdad es que no sé .  
**ROD:** la<sup>S</sup> verdad<sup>S</sup> es<sup>S</sup> que<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup>  
*aut:* the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG be.V.23S.PRES that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES  
 the truth is that I don't know.
- (224) ROD: [- spa] este vence el veinte de +...  
**ROD:** este<sup>S</sup> vence<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S].[or].this.PRON.DEM.M.SG win.V.23S.PRES.[or].win.V.2S.IMPER  
 el<sup>S</sup> veinte<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
*the.DET.DEF.M.SG twenty.NUM of.PREP*  
 this one is due on the twentieth of...
- (225) ROD: hwn (y)dy +//.  
**ROD:** hwn ydy  
*aut:* this.PRON.M.SG be.V.3S.PRES  
 this is...
- (226) ROD: ia mae (y)n rhaid uh sumar@s:spa y ddau yma .  
**ROD:** ia mae yn rhaid uh sumar<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP necessity.N.M.SG uh.IM add.V.INFIN  
 y ddau yma  
*the.DET.DEF two.NUM.M+SM here.ADV*  
 yes, we have to add these two.
- (227) ROD: achos +...  
**ROD:** achos  
*aut:* cause.N.M.SG  
 because...
- (228) LEI: y dau gant pedwar\_deg ?  
**LEI:** y dau gant pedwar\_deg  
*aut:* the.DET.DEF two.NUM.M hundred.N.M.SG+SM forty.NUM  
 the twp hundred and forty?

- (229) LEI: dau gant pum\_deg ?  
**LEI:** dau gant pum\_deg  
*aut:* two.NUM.M hundred.N.M.SG+SM fifty.NUM  
 two hundred and fifty?
- (230) ROD: +< ia .  
**ROD:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (231) LEI: a (y)r saith\_deg pedwar ?  
**LEI:** a yr saith\_deg pedwar  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF seventy.NUM four.NUM.M  
 and the seventy four?
- (232) ROD: ia .  
**ROD:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (233) LEI: tua tri chant a rhywbeth .  
**LEI:** tua tri chant a rhywbeth  
*aut:* towards.PREP three.NUM.M hundred.N.M.SG+AM and.CONJ something.N.M.SG  
 about three hundred and something.
- (234) ROD: ia .  
**ROD:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (235) ROD: tri &dach (.) tri chant (.) tri\_deg (.) pump .  
**ROD:** tri tri chant tri\_deg pump  
*aut:* three.NUM.M three.NUM.M hundred.N.M.SG+AM thirty.NUM five.NUM  
 three hundred thirty five.
- (236) ROD: (dy)na oedd hi .  
**ROD:** dyna oedd hi  
*aut:* that\_is.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 that's what it was.
- (237) LEI: ah@s:cym&spa .  
**LEI:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.

- (238) LEI: oh@s:cym&spa wel dyna fo .  
**LEI:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> wel dyna fo  
**aut:** oh.IM well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 oh well, there we go.
- (239) ROD: mm +...  
**ROD:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (240) LEI: achos wnes i weld (.) bobl yn talu (.) diwrnod o (y)r blaen fan (y)na .  
**LEI:** achos wnes i weld bobl yn  
**aut:** cause.N.M.SG do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S see.V.INFIN+SM people.N.F.SG+SM PRT  
 talu diwrnod o yr blaen fan yna  
 pay.V.INFIN day.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 because I saw people paying there the other day.
- (241) ROD: [- spa] sí xx .  
**ROD:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes [...]
- (242) LEI: [- spa] sí &m .  
**LEI:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (243) ROD: ie mae (y)n bosib .  
**ROD:** ie mae yn bosib  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES PRT possible.ADJ+SM  
 yes, possibly.
- (244) LEI: wel neu mynd i (y)r +...  
**LEI:** wel neu mynd i yr  
**aut:** well.IM or.CONJ go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 well, or go to the...
- (245) LEI: na ni (y)n gallu mynd i (y)r uh +...  
**LEI:** na ni yn gallu mynd i yr uh  
**aut:** PRT.NEG we.PRON.1P PRT be\_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF uh.IM  
 no, we can go to the, er...

- (246) LEI: +, i (y)r &sh [/] i (y)r uh (.) swyddfa bost (y)fory .  
**LEI:** i yr i yr uh swyddfa bost  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF uh.IM office.N.F.SG post.N.M.SG+SM  
 yfory  
 tomorrow.ADV  
 to the post office tomorrow.
- (247) LEI: union yr un beth dydy ?  
**LEI:** union yr un beth dydy  
**aut:** exact.ADJ the.DET.DEF one.NUM what.INT be.V.3S.PRES.NEG+SM  
 exactly the same, isn't it?
- (248) ROD: gallwn ni fynd (r)wan .  
**ROD:** gallwn ni fynd rwan  
**aut:** be.able.V.1P.IMPER we.PRON.1P go.V.INFIN+SM now.ADV  
 we can go now.
- (249) ROD: ac anghofio am y peth .  
**ROD:** ac anghofio am y peth  
**aut:** and.CONJ forget.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF thing.N.M.SG  
 and forget about it.
- (250) LEI: i (y)r siop ?  
**LEI:** i yr siop  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF shop.N.F.SG  
 to the shop?
- (251) ROD: wnes i ofyn i Jorge@s:cym&spa (.) (ba)sai fo (y)n +...  
**ROD:** wnes i ofyn i Jorge<sup>C</sup> basai  
**aut:** do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S ask.V.INFIN+SM to.PREP name be.V.3S.PLUPERF  
 fo yn  
 he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP  
 I asked Jorge if he'd...
- (252) ROD: Jorge@s:cym&spa dyn teledu .  
**ROD:** Jorge<sup>C</sup> dyn teledu  
**aut:** name be.V.3P.PRES.[or].man.N.M.SG.[or].draw.V.3S.PRES+SM televise.V.INFIN  
 Jorge the TV man.
- (253) ROD: (ba)sai fo (y)n [/] (fy)sai fo (y)n edrych be sy(dd) (y)n digwydd xx .  
**ROD:** basai fo yn fysai fo  
**aut:** be.V.3S.PLUPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP finger.V.3S.IMPERF+SM he.PRON.M.3S  
 yn edrych be sydd yn digwydd  
 PRT look.V.INFIN what.INT be.V.3SP.PRES.REL PRT happen.V.INFIN  
 he'd look at what's happening [...]

- (254) LEI: +< ah@s:cym&spa .  
**LEI:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (255) ROD: [- spa] pero bueno .  
**ROD:** pero<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ well.E  
but ok...
- (256) LEI: +< a be ddeudodd o ?  
**LEI:** a be ddeudodd o  
**aut:** and.CONJ what.INT say.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S  
and what did he say?
- (257) ROD: [- spa] no .  
**ROD:** no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV  
no.
- (258) ROD: [- spa] xxx un &n &m .  
**ROD:** un<sup>S</sup>  
**aut:** one.DET.INDEF.M.SG  
[...] a .
- (259) ROD: [- spa] sí puedo mirar y si xxx puedo hacerte el cable nuevo no .  
**ROD:** sí<sup>S</sup> puedo<sup>S</sup> mirar<sup>S</sup> y<sup>S</sup> si<sup>S</sup> puedo<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV be\_able.V.1S.PRES watch.V.INFIN and.CONJ if.CONJ be\_able.V.1S.PRES  
hacerte<sup>S</sup> el<sup>S</sup> cable<sup>S</sup> nuevo<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
do.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] the.DET.DEF.M.SG wire.N.M.SG new.ADJ.M.SG not.ADV  
yes, he could help me [...] new cable, no.
- (260) LEI: a pwy sy (y)n mynd i wneud hynna ?  
**LEI:** a pwy sy yn mynd i wneud  
**aut:** and.CONJ who.PRON be.V.3SP.PRES.REL PRT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM  
hynna  
that.PRON.SP  
and who's going to do that?
- (261) ROD: &n rhyw xxx ryw (.) rhywun o Telefónica@s:spa o@s:spa +...  
**ROD:** rhyw ryw rhywun o Telefónica<sup>S</sup> o<sup>S</sup>  
**aut:** some.PREQ some.PREQ+SM someone.N.M.SG from.PREP name or.CONJ  
some [...] someone from Telefonica or...

- (262) ROD: +, o Drelew@s:cym&spa .  
**ROD:** o Drelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* from.PREP name  
 from Trelew.
- (263) ROD: [- spa] qué sé yo .  
**ROD:** qué<sup>S</sup> sé<sup>S</sup> yo<sup>S</sup>  
*aut:* what.INT be.V.2S.IMPER I.PRON.SUB.MF.1S  
 what do I know .
- (264) LEI: oh@s:cym&spa (.) dw i (ddi)m yn dallt .  
**LEI:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i ddim yn dallt  
*aut:* oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT understand.V.INFIN  
 oh, I don't understand.
- (265) ROD: a o(edd) Gladys@s:cym&spa yn deud bod y dyn Trelew (y)ma (y)n [//] (.) yn rhy blaen heddiw .  
**ROD:** a oedd Gladys<sub>S</sub><sup>C</sup> yn deud bod y  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF name PRT say.V.INFIN be.V.INFIN that.PRON.REL  
 dyn Trelew yma yn yn rhy  
*be.V.3P.PRES.[or].man.N.M.SG name here.ADV PRT.[or].in.PREP PRT too.ADJ*  
 blaen heddiw  
*front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM today.ADV*  
 and Gladys was saying that this Trelew man was too blunt today.
- (266) LEI: ie <oedd hi (y)n> [?] deud <bod o> [//] bod bod o (y)n siarad yn +...  
**LEI:** ie oedd hi yn deud bod o  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 bod bod o yn siarad yn  
*be.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT talk.V.INFIN PRT.[or].in.PREP*  
 yes, she was saying that he speaks...
- (267) ROD: yn blwmp ac yn blaen .  
**ROD:** yn blwmp ac yn blaen  
*aut:* PRT plump.ADJ and.CONJ PRT front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM  
 bluntly and directly.
- (268) LEI: ie .  
**LEI:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (269) LEI: ie .  
**LEI:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.



- (270) LEI: o(eddw)n i (y)n meddwl uh .  
**LEI:** oeddwn i yn meddwl uh  
**aut:** *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN uh.IM*  
 I was thinking, er...
- (271) LEI: wel +...  
**LEI:** wel  
**aut:** *well.IM*  
 well...
- (272) LEI: a o(edd) [/] oedd hi (y)n meddwl rywsut bod o ddim yn +...  
**LEI:** a oedd oedd hi yn meddwl  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT think.V.INFIN*  
 rywsut bod o ddim yn  
*somehow.ADV+SM be.V.INFIN he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP*  
 and she thought somehow that he wasn't...
- (273) LEI: +, wel <bod o> [/] bod o (y)n deud +"/.  
**LEI:** wel bod o bod o yn deud  
**aut:** *well.IM be.V.INFIN he.PRON.M.3S be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN*  
 well, that he was saying:
- (274) LEI: +" wel (dy)na fo .  
**LEI:** wel dyna fo  
**aut:** *well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
 "well, there we go."
- (275) LEI: +" (doe)s &d dim\_byd i wneud .  
**LEI:** does dim\_byd i  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM anything.ADV to.PREP*  
 wneud  
*make.V.INFIN+SM*  
 there's nothing to do.
- (276) ROD: <sut ma(e)> [/] sut mae (.) sut mae o (y)n gwybod hynna &dd os +...  
**ROD:** sut mae sut mae sut mae o yn  
**aut:** *how.INT be.V.3S.PRES how.INT be.V.3S.PRES how.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT*  
 gwybod hynna os  
*know.V.INFIN that.PRON.SP if.CONJ*  
 how does he know that if...
- (277) LEI: +< pero@s:spa mae (y)r llall yn +...  
**LEI:** pero<sup>S</sup> mae yr llall yn  
**aut:** *but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF other.PRON PRT.[or].in.PREP*  
 but the other one is...

- (278) LEI: pero@s:spa (.) mae (y)r llall yn cymryd agwedd arall .  
**LEI:** pero<sup>S</sup> mae yr llall yn cymryd agwedd  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF other.PRON PRT take.V.INFIN aspect.N.F.SG  
 arall  
 other.ADJ  
 but the other one has a different attitude.
- (279) LEI: &m mae rhaid wneud popeth (.) sy (y)n bosib wneud .  
**LEI:** mae rhaid wneud popeth sy  
**aut:** be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG make.V.INFIN+SM everything.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL  
 yn bosib wneud  
 PRT possible.ADJ+SM make.V.INFIN+SM  
 everything that can be done needs to be.
- (280) ROD: [- spa] sí xxx .  
**ROD:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes [...]
- (281) ROD: ia .  
**ROD:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (282) ROD: a sut maen nhw (y)n gwybod (.) gymaint (.) heb (.) weld yr  
 anállisis@s:spa ?  
**ROD:** a sut maen nhw yn gwybod gymaint  
**aut:** and.CONJ how.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT know.V.INFIN so.much.ADJ+SM  
 heb weld yr anállisis<sup>S</sup>  
 without.PREP see.V.INFIN+SM the.DET.DEF analysis.N.M  
 and how do they know so much without seeing the analysis?
- (283) LEI: na ia wrth\_gwrs .  
**LEI:** na ia wrth\_gwrs  
**aut:** PRT.NEG yes.ADV of\_course.ADV  
 no, yes, of course.
- (284) LEI: achos gafodd o ddim gweld dim\_byd .  
**LEI:** achos gafodd o ddim gweld dim\_byd  
**aut:** cause.N.M.SG get.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S not.ADV+SM see.V.INFIN anything.ADV  
 because he didn't get to see anything.

- (285) LEI: eh@s:cym&spa (.) o ran ei olwg o mae siŵr .  
**LEI:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> o ran ei olwg o mae  
**aut:** er.IM of.PREP part.N.F.SG+SM his.ADJ.POSS.M.3S view.N.F.SG+SM of.PREP be.V.3S.PRES  
 siŵr  
 sure.ADJ  
 eh, as far as how it looks is concerned.
- (286) LEI: dyna (y)r unig beth .  
**LEI:** dyna yr unig beth  
**aut:** that.is.ADV the.DET.DEF only.PREQ what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM  
 that's the only thing.
- (287) ROD: ia .  
**ROD:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (288) ROD: siŵr o fod .  
**ROD:** siŵr o fod  
**aut:** sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM  
 probably.
- (289) LEI: a mae siŵr mae (y)r ffaith bod gynno fo (.) uh pressure@s:eng mor isel  
 (..) a dim ond rhyw (.) be ?  
**LEI:** a mae siŵr mae yr ffaith bod  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES sure.ADJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF fact.N.F.SG be.V.INFIN  
 gynno fo uh pressure<sup>E</sup> mor isel a  
 with.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S uh.IM pressure.N.SG so.ADV low.ADJ and.CONJ  
 dim ond rhyw be  
 nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ some.PREQ what.INT  
 and the fact that he has such low pressure probably... and only about... what?
- (290) LEI: bedwar\_deg pump o +...  
**LEI:** bedwar\_deg pump o  
**aut:** forty.NUM+SM five.NUM he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP  
 forty five...
- (291) ROD: [- spa] pulsaciones .  
**ROD:** pulsaciones<sup>S</sup>  
**aut:** beat.N.F.PL  
 heart beats.
- (292) LEI: +< [- spa] con el pulso .  
**LEI:** con<sup>S</sup> el<sup>S</sup> pulso<sup>S</sup>  
**aut:** with.PREP the.DET.DEF.M.SG pulse.N.M.SG  
 with the pulse.

- (293) LEI: [- spa] sí .  
**LEI:** sí<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (294) ROD: mmhm .  
**ROD:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
 mmhm.
- (295) ROD: &=mumble .
- (296) LEI: mae siŵr bod o (y)n meddwl wel (.) bod hynna (y)n rhy +...  
**LEI:** mae siŵr bod o yn meddwl wel bod  
*aut:* be.V.3S.PRES sure.ADJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT think.V.INFIN well.IM be.V.INFIN  
 hynna yn rhy  
*aut:* that.PRON.SP PRT give.V.3S.PRES.[or].too.ADJ  
 he probably thinks that that's too...
- (297) ROD: ia .  
**ROD:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (298) LEI: wel +...  
**LEI:** wel  
*aut:* well.IM  
 well...
- (299) ROD: eh@s:cym&spa ffrae wedyn bydd ?  
**ROD:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> ffrae wedyn bydd  
*aut:* er.IM quarrel.N.F.SG afterwards.ADV be.V.3S.FUT  
 eh, a dispute later, eh?
- (300) ROD: ia .  
**ROD:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (301) LEI: ond (dy)na fo .  
**LEI:** ond dyna fo  
*aut:* but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 but there we go.

- (302) LEI: ni [///] ia ni o(edde)n ni (y)n meddwl bod y +...
- LEI:** ni ia ni oedden ni yn meddwl  
**aut:** we.PRON.1P yes.ADV we.PRON.1P be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT think.V.INFIN  
 bod y  
 be.V.INFIN the.DET.DEF  
 yes, we thought that the...
- (303) LEI: mae well gen i agwedd yr doctor arall felly .
- LEI:** mae well gen i agwedd yr  
**aut:** be.V.3S.PRES better.ADJ.COMP+SM with.PREP I.PRON.1S aspect.N.F.SG the.DET.DEF  
 doctor arall felly  
 doctor.N.M.SG other.ADJ so.ADV  
 I prefer the other doctor's attitude then.
- (304) LEI: bod rhaid cario (y)mlaen a wneud popeth +...
- LEI:** bod rhaid cario ymlaen a wneud  
**aut:** be.V.INFIN necessity.N.M.SG carry.V.INFIN forward.ADV and.CONJ make.V.INFIN+SM  
 popeth  
 everything.N.M.SG  
 that he needs to carry on and do everything...
- (305) ROD: wrth\_gwrs bod ma(e) rhaid .
- ROD:** wrth\_gwrs bod mae rhaid  
**aut:** of\_course.ADV be.V.INFIN be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG  
 of course he has to.
- (306) LEI: +< xxx .
- (307) ROD: [- spa] sí sí .
- ROD:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (308) LEI: achos oedd hwn yn deud +//.
- LEI:** achos oedd hwn yn deud  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF this.PRON.M.SG PRT say.V.INFIN  
 because this one was saying...
- (309) LEI: gystal â deud uh +"/.
- LEI:** gystal â deud uh  
**aut:** so.good.ADJ+SM as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES say.V.INFIN uh.IM  
 as good as saying:

- (310) LEI: +" wel (dy)na fo .  
**LEI:** wel dyna fo  
**aut:** well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 "well there it is."
- (311) LEI: beth bynnag mae o eisio wneud (.) geith o wneud achos +...  
**LEI:** beth bynnag mae o eisio wneud  
**aut:** what.INT -ever.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S want.N.M.SG make.V.INFIN+SM  
 geith o wneud achos  
 get.V.3S.PRES+SM of.PREP make.V.INFIN+SM cause.N.M.SG  
 whatever he wants to do, he can do, because...
- (312) LEI: &=stammer ynglŷn â [///] yr enghraifft ynglŷn â (y)r +...  
**LEI:** ynglŷn â yr enghraifft ynglŷn â yr  
**aut:** about.PREP with.PREP the.DET.DEF example.N.F.SG about.PREP with.PREP the.DET.DEF  
 the example relating to...
- (313) ROD: +< ia &co .  
**ROD:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (314) ROD: &m cael bwyd .  
**ROD:** cael bwyd  
**aut:** get.V.INFIN food.N.M.SG  
 eating.
- (315) LEI: <cael bwyd a> [/] cael bwyd a uh (.) cael y glasiad yma o win .  
**LEI:** cael bwyd a cael bwyd a uh cael  
**aut:** get.V.INFIN food.N.M.SG and.CONJ get.V.INFIN food.N.M.SG and.CONJ uh.IM get.V.INFIN  
 y glasiad yma o win  
 the.DET.DEF glassful.N.M.SG here.ADV of.PREP wine.N.M.SG+SM
- (316) ROD: +< bwyta .  
**ROD:** bwyta  
**aut:** eat.V.INFIN  
 eating.
- (317) LEI: oedd y llall wedi deud (.) iddo beidio .  
**LEI:** oedd y llall wedi deud  
**aut:** be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF other.PRON after.PREP say.V.INFIN  
 iddo beidio  
 to\_him.PREP+PRON.M.3S stop.V.INFIN+SM  
 the other one had told him not to.

- (318) LEI: achos <mae o (y)n rhy> [/] (..) bod o (y)n rywbeth +...
- LEI:** achos            mae            o            yn    rhy            bod  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT give.V.3S.PRES.[or].too.ADJ be.V.INFIN  
 o            yn    rywbeth  
 he.PRON.M.3S PRT something.N.M.SG+SM  
 because it's too... that it's something...
- (319) ROD: +< &m mae popeth yn mynd o <i (y)r> [/] i (y)r un fan .
- ROD:** mae            popeth            yn    mynd    o            i            yr  
*aut:* be.V.3S.PRES everything.N.M.SG PRT go.V.INFIN he.PRON.M.3S to.PREP the.DET.DEF  
 i            yr            un            fan  
 to.PREP the.DET.DEF one.NUM van.N.F.SG.[or].place.N.MF.SG+SM  
 everything goes to the same place.
- (320) LEI: ie .
- LEI:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (321) ROD: xxx .
- (322) ROD: &=clears\_throat .
- (323) LEI: +< ie bod o +//.
- LEI:** ie            bod            o  
*aut:* yes.ADV be.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 yes, that it...
- (324) LEI: iddo gymryd halen ac iddo gymryd (.) beth bynnag oedd o eisio wir .
- LEI:** iddo            gymryd            halen            ac  
*aut:* to\_him.PREP+PRON.M.3S take.V.INFIN+SM salt.N.M.SG and.CONJ  
 iddo            gymryd            beth            bynnag    oedd  
 to\_him.PREP+PRON.M.3S take.V.INFIN+SM what.INT -ever.ADJ be.V.3S.IMPERF  
 o            eisio            wir  
 he.PRON.M.3S want.N.M.SG true.ADJ+SM  
 that he takes salt and whatever he wants really.
- (325) ROD: mm +...
- ROD:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (326) ROD: oedd Dawi (y)n ymddeol rŵan .
- ROD:** oedd            Dawi    yn    ymddeol    rŵan  
*aut:* be.V.3S.IMPERF name PRT retire.V.INFIN now.ADV  
 is Dawi retiring now?

- (327) ROD: Edwin\_Jenkins@s:cym&spa .  
**ROD:** Edwin\_Jenkins<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Edwin Jenkins.
- (328) LEI: +< ond oedd e fan (y)na ?  
**LEI:** ond oedd e fan yna  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 but was he there?
- (329) ROD: ie .  
**ROD:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (330) ROD: a &l a Linda@s:cym&spa [/] Linda@s:cym&spa ?  
**ROD:** a a Linda<sub>S</sub><sup>C</sup> Linda<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ and.CONJ name name  
 and Linda?
- (331) ROD: Linda@s:cym&spa .  
**ROD:** Linda<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Linda.
- (332) LEI: Linda@s:cym&spa .  
**LEI:** Linda<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Linda.
- (333) LEI: ah@s:cym&spa .  
**LEI:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.
- (334) ROD: +< mm +...  
**ROD:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (335) LEI: ddeudais i +//.  
**LEI:** ddeudais i  
*aut:* say.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S  
 I said:



- (336) LEI: &n wnes i ddeud wrth (.) rhai bobl wnaeth holi yn y capel ddoe .  
**LEI:** wnes i ddeud wrth rhai bobl  
*aut:* do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM by.PREP some.PREQ people.N.F.SG+SM  
 wnaeth holi yn y capel ddoe  
 do.V.3S.PAST+SM ask.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG yesterday.ADV  
 I said to some people who asked in the chapel yesterday...
- (337) ROD: iddyn nhw fynd .  
**ROD:** iddyn nhw fynd  
*aut:* to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P go.V.INFIN+SM  
 for them to go.
- (338) LEI: +< am [/] am fynd .  
**LEI:** am am fynd  
*aut:* for.PREP for.PREP go.V.INFIN+SM  
 to go.
- (339) LEI: a ddeudais i +"/.  
**LEI:** a ddeudais i  
*aut:* and.CONJ say.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S  
 and I said:
- (340) LEI: +" cerwch heb [/] heb godi ffôn a deud +"/.  
**LEI:** cerwch heb heb godi  
*aut:* love.V.2P.IMPER without.PREP without.PREP lift.V.INFIN+SM  
 ffôn a deud  
 phone.N.M.SG.[or].flee.V.3P.FUT and.CONJ say.V.INFIN  
 "go without lifting the phone to say:"
- (341) LEI: +" dan ni (y)n mynd .  
**LEI:** dan ni yn mynd  
*aut:* be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN  
 "we're going."
- (342) ROD: [- spa] sí .  
**ROD:** sí<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (343) ROD: oh@s:cym&spa oedd Dawi@s:cym&spa (y)n (.) yn .  
**ROD:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd Dawi<sub>S</sub><sup>C</sup> yn yn  
*aut:* oh.IM be.V.3S.IMPERF name PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP  
 oh Dawi was...

- (344) LEI: ia yn hapus braf mae (y)n siŵr .  
**LEI:** ia yn hapus braf mae yn siŵr  
**aut:** yes.ADV PRT happy.ADJ fine.ADJ be.V.3S.PRES PRT sure.ADJ  
 yes, quite happy, I'm sure.
- (345) ROD: +< &=noise .
- (346) LEI: &=dental\_click .
- (347) ROD: dweud straeon ac ati .  
**ROD:** dweud straeon ac ati  
**aut:** say.V.INFIN stories.N.F.PL and.CONJ to.her.PREP+PRON.F.3S  
 telling stories and the like.
- (348) LEI: ie .  
**LEI:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (349) LEI: achos os ti (y)n gofyn am fynd fydd o (y)n deud +"/.  
**LEI:** achos os ti yn gofyn am fynd  
**aut:** cause.N.M.SG if.CONJ you.PRON.2S PRT ask.V.INFIN for.PREP go.V.INFIN+SM  
 fydd o yn deud  
 be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN  
 because if you ask to go, he'll say:
- (350) LEI: +" na .  
**LEI:** na  
**aut:** PRT.NEG  
 "no."
- (351) LEI: a peth arall .  
**LEI:** a peth arall  
**aut:** and.CONJ thing.N.M.SG other.ADJ  
 and another thing.
- (352) LEI: mi [//] mae mam yn gallu &m (.) cael cwmni bobl yna hefyd .  
**LEI:** mi mae mam yn gallu cael cwmni  
**aut:** PRT.AFF be.V.3S.PRES mother.N.F.SG PRT be\_able.V.INFIN get.V.INFIN company.N.M.SG  
 bobl yna hefyd  
 people.N.F.SG+SM there.ADV also.ADV  
 mum can have some company there as well.

- (353) LEI: dydy ?  
**LEI:** dydy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.NEG+SM*  
 can't she?
- (354) LEI: oedd hi (y)n synnu eh@s:cym&spa bod ni [=! laughs] wedi mynd ddoe .  
**LEI:** oedd hi yn synnu eh<sup>C</sup> bod ni  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT astonish.V.INFIN er.IM be.V.INFIN we.PRON.1P*  
 wedi mynd ddoe  
*after.PREP go.V.INFIN yesterday.ADV*  
 she was surprised that we'd gone yesterday.
- (355) LEI: yn doedd hi &n ?  
**LEI:** yn doedd hi  
**aut:** *PRT.[or].in.PREP be.V.3S.IMPERF.NEG she.PRON.F.3S*  
 wasn't she?
- (356) LEI: xxx oedd hi ddim yn gwybod bod gynnon ni ben.blwydd yna .  
**LEI:** oedd hi ddim yn gwybod bod  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN be.V.INFIN*  
 gynnon ni ben.blwydd yna  
*with.us.PREP+PRON.1P.[or].with.them.PREP+PRON.3P we.PRON.1P birthday.N.M.SG+SM there.ADV*  
 [...] she didn't know we had a birthday, did she?
- (357) LEI: dyna fo .  
**LEI:** dyna fo  
**aut:** *that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
 there we go.
- (358) ROD: wel oedd yr agenda@s:spa (y)n llawn yndy ?  
**ROD:** wel oedd yr agenda<sup>S</sup> yn llawn yndy  
**aut:** *well.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF diary.N.F.SG PRT full.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH*  
 well the agenda was full, wasn't it?
- (359) LEI: oedd .  
**LEI:** oedd  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF*  
 yes.
- (360) ROD: xxx .
- (361) LEI: [- spa] a ver .  
**LEI:** a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup>  
**aut:** *to.PREP see.V.INFIN*  
 so...

- (362) LEI: ac oedd o (y)n +//.  
**LEI:** ac oedd o yn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP  
 and it was...
- (363) LEI: bore (y)ma oedd o (y)n teimlo (y)n reit (.) wan .  
**LEI:** bore yma oedd o yn teimlo yn  
**aut:** morning.N.M.SG here.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT feel.V.INFIN PRT  
 reit wan  
 quite.ADV weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM  
 this morning he seemed quite weak.
- (364) LEI: gwan iawn felly .  
**LEI:** gwan iawn felly  
**aut:** weak.ADJ.[or].pale.ADJ very.ADV so.ADV  
 very weak.
- (365) LEI: ac oedd uh [/]/ oedden ni (y)n dod allan .  
**LEI:** ac oedd uh oedden ni yn dod  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF uh.IM be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT come.V.INFIN  
 allan  
 out.ADV  
 and we were, er, coming out.
- (366) LEI: mam (y)n deud +//.  
**LEI:** mam yn deud  
**aut:** mother.N.F.SG PRT say.V.INFIN  
 mum saying...
- (367) LEI: +" mae o (y)n deud bod o ddim yn gweld dim .  
**LEI:** mae o yn deud bod o ddim yn  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT  
 gweld dim  
 see.V.INFIN nothing.N.M.SG.[or].not.ADV  
 "he says he doesn't see anything."
- (368) LEI: ac oedd o ddim .  
**LEI:** ac oedd o ddim  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM  
 and he couldn't.
- (369) LEI: oedd +//.  
**LEI:** oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF  
 yes.

- (370) LEI: ddeudodd o wedyn wrtha i .  
**LEI:** ddeudodd o wedyn wrtha i  
*aut:* say.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S afterwards.ADV to-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S  
 he told me afterwards
- (371) LEI: oedd o ddim yn gallu +...  
**LEI:** oedd o ddim yn gallu  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN  
 he couldn't...
- (372) ROD: xxx .
- (373) LEI: na .  
**LEI:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no.
- (374) LEI: oedd [/] oedd popeth yn (.) xxx rozo@s:spa sí@s:spa .  
**LEI:** oedd oedd popeth yn rozo<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF everything.N.M.SG PRT.[or].in.PREP brush.V.1S.PRES  
 sí<sup>S</sup>  
 yes.ADV  
 everything was [...]
- (375) ROD: [- spa] sí .  
**ROD:** sí<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (376) ROD: ajá@s:spa .  
**ROD:** ajá<sup>S</sup>  
*aut:* aha.IM  
 aha.
- (377) LEI: +< [- spa] claro .  
**LEI:** claro<sup>S</sup>  
*aut:* of\_course.E  
 ok.
- (378) LEI: uh (.) con@s:spa esa@s:spa presión@s:spa capaz@s:spa que@s:spa xxx  
 no@s:spa &s .  
**LEI:** uh con<sup>S</sup> esa<sup>S</sup> presión<sup>S</sup> capaz<sup>S</sup>  
*aut:* uh.IM with.PREP that.ADJ.DEM.F.SG pressure.N.F.SG capable.ADJ.M.SG  
 que<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
 than.CONJ.[or].that.CONJ not.ADV  
 er, with this pressure, it is possible [...]

- (379) ROD: [- spa] &ne claro .  
**ROD:** claro<sup>S</sup>  
**aut:** of\_course.E  
 ok.
- (380) ROD: [- spa] xxx .
- (381) LEI: [- spa] ocho cuatro .  
**LEI:** ocho<sup>S</sup> cuatro<sup>S</sup>  
**aut:** eight.NUM four.NUM  
 eight, four.
- (382) LEI: o(eddw)n i (y)n trio deud (y)r un fath wrtho fo .  
**LEI:** oeddwn i yn trio deud yr un  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT try.V.INFIN say.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM  
 fath wrtho fo  
 type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S  
 I was trying to say the same to him.
- (383) ROD: +< mm +...  
**ROD:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm...
- (384) LEI: wel +...  
**LEI:** wel  
**aut:** well.IM  
 well...
- (385) LEI: peth gorau (.) ydy cael [=! laughs] pressure@s:eng lawr .  
**LEI:** peth gorau ydy cael pressure<sup>E</sup>  
**aut:** thing.N.M.SG best.ADJ.SUP.[or].choirs.N.M.PL+SM be.V.3S.PRES get.V.INFIN pressure.N.SG  
 lawr  
 floor.N.M.SG+SM  
 the best thing would be to bring down the pressure.
- (386) LEI: achos dyna be oedd y doctor yn deud wrtha i pan +//.  
**LEI:** achos dyna be oedd y doctor yn  
**aut:** cause.N.M.SG that\_is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF doctor.N.M.SG PRT  
 deud wrtha i pan  
 say.V.INFIN to\_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S when.CONJ  
 because that's what the doctor was saying to me when...

- (387) LEI: achos dw i (.) wedi bod uh +...
- LEI:** achos dw i wedi bod uh  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN uh.IM  
 because I've been...
- (388) LEI: fi (y)n arfer efo (y)r pressure@s:eng (.) i lawr .
- LEI:** fi yn arfer efo yr pressure<sup>E</sup> i  
**aut:** I.PRON.1S+SM PRT use.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF pressure.N.SG to.PREP  
 lawr  
 floor.N.M.SG+SM  
 I used to have low blood pressure...
- (389) LEI: a mae rhywun yn teimlo (y)n &=moan .
- LEI:** a mae rhywun yn teimlo yn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES someone.N.M.SG PRT feel.V.INFIN PRT.[or].in.PREP  
 and you feel horrible.
- (390) LEI: wel (.) yn reit ych\_a\_fi felly wrth rheswm .
- LEI:** wel yn reit ych\_a\_fi felly wrth rheswm  
**aut:** well.IM PRT quite.ADV yuck.E so.ADV by.PREP reason.N.M.SG  
 well, really yucky, naturally.
- (391) LEI: mor blinedig .
- LEI:** mor blinedig  
**aut:** so.ADV tiring.ADJ  
 so tired.
- (392) LEI: pero@s:spa oedd y doctor yn deud +"/.
- LEI:** pero<sup>S</sup> oedd y doctor yn deud  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF doctor.N.M.SG PRT say.V.INFIN  
 but the doctor was saying:
- (393) LEI: +" oh@s:cym&spa na mae popeth yn iawn .
- LEI:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub> na mae popeth yn iawn  
**aut:** oh.IM PRT.NEG be.V.3S.PRES everything.N.M.SG PRT OK.ADV  
 oh no, everything's ok.
- (394) LEI: +" pan mae (y)r pressure@s:eng (.) yn isel mae popeth yn iawn .
- LEI:** pan mae yr pressure<sup>E</sup> yn isel mae  
**aut:** when.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF pressure.N.SG PRT low.ADJ be.V.3S.PRES  
 popeth yn iawn  
 everything.N.M.SG PRT OK.ADV  
 when the pressure is low, everything is ok.

- (395) LEI: wel [=! whispers] +...  
**LEI:** wel  
**aut:** well.IM  
 well...
- (396) LEI: ddim cweit felly dyna +...  
**LEI:** ddim cweit felly dyna  
**aut:** nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM quite.ADV so.ADV that.is.ADV  
 not quite like that that...
- (397) LEI: mi fuasai (y)r +...  
**LEI:** mi fuasai yr  
**aut:** PRT.AFF be.V.3S.PLUPERF+SM the.DET.DEF  
 the...
- (398) LEI: ond dan ni (y)n trio deud wrtho fo (y)r u(n) fath .  
**LEI:** ond dan ni yn trio deud  
**aut:** but.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT try.V.INFIN say.V.INFIN  
 wrtho fo yr un fath  
 to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM  
 but we're trying to tell him all the same.
- (399) ROD: mmhm .  
**ROD:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
 mmhm.
- (400) LEI: sut mae pawb yn Esquel@s:cym&spa ?  
**LEI:** sut mae pawb yn Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** how.INT be.V.3S.PRES everyone.PRON in.PREP name  
 how is everybody in Esquel?
- (401) LEI: ti siarad efo dy fam ?  
**LEI:** ti siarad efo dy fam  
**aut:** you.PRON.2S talk.V.INFIN with.PREP your.ADJ.POSS.2S mother.N.F.SG+SM  
 have you spoken to your mother?
- (402) ROD: [- spa] no .  
**ROD:** no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV  
 no.
- (403) ROD: ddim heddiw .  
**ROD:** ddim heddiw  
**aut:** nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM today.ADV  
 not today.



- (404) LEI: ah@s:cym&spa .  
**LEI:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (405) LEI: mae siŵr wedi bwrw eira neu rywbeth .  
**LEI:** mae siŵr wedi bwrw eira neu  
**aut:** be.V.3S.PRES sure.ADJ after.PREP strike.V.INFIN snow.N.M.SG or.CONJ  
**rywbeth**  
something.N.M.SG+SM  
it must have snowed or something.
- (406) LEI: achos mae (y)n reit oer lawr fan (y)na de .  
**LEI:** achos mae yn reit oer lawr fan  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES PRT quite.ADV cold.ADJ floor.N.M.SG+SM place.N.MF.SG+SM  
**yna de**  
there.ADV be.IM+SM  
because it's quite cold down there.
- (407) ROD: mm +...  
**ROD:** mm  
**aut:** mm.IM  
mm.
- (408) LEI: oh@s:cym&spa .  
**LEI:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh.
- (409) ROD: [- spa] xxx una buena excusa para dejar de comer esto .  
**ROD:** una<sup>S</sup> buena<sup>S</sup> excusa<sup>S</sup> para<sup>S</sup> dejar<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
**aut:** a.DET.INDEF.F.SG well.ADJ.F.SG excuse.N.F.SG for.PREP let.V.INFIN of.PREP  
**comer<sup>S</sup> esto<sup>S</sup>**  
eat.V.INFIN this.PRON.DEM.NT.SG  
[...] good excuse to stop eating, this.
- (410) ROD: [- spa] ya ya ya .  
**ROD:** ya<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> ya<sup>S</sup>  
**aut:** already.ADV already.ADV already.ADV  
that's it.
- (411) ROD: [- spa] en serio eh .  
**ROD:** en<sup>S</sup> serio<sup>S</sup> eh<sup>S</sup>  
**aut:** in.PREP serious.ADJ.M.SG er.IM  
seriously.

- (412) ROD: [- spa] cada vez que abro la boca me duele .  
**ROD:** cada<sup>S</sup> vez<sup>S</sup> que<sup>S</sup> abro<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
*aut:* every.ADJ.MF.SG time.N.F.SG that.PRON.REL open.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG  
boca<sup>S</sup> me<sup>S</sup> duele<sup>S</sup>  
mouth.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S hurt.V.23S.PRES  
every time I open my mouth it hurts
- (413) LEI: wel wnawn ni ddim [/] &ne wnawn ni ddim wneud &k cig (y)na heddiw ta .  
**LEI:** wel wnawn ni ddim wnawn ni  
*aut:* well.IM do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P not.ADV+SM do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P  
ddim wneud cig yna heddiw ta  
not.ADV+SM make.V.INFIN+SM meat.N.M.SG there.ADV today.ADV be.IM  
well, we won't do that meat today then.
- (414) ROD: +< oh@s:cym&spa &s (.) siq(uiera)@s:spa +...  
**ROD:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> siquiera<sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM at\_least.ADV  
oh at least...
- (415) ROD: [- spa] siquiera .  
**ROD:** siquiera<sup>S</sup>  
*aut:* at\_least.ADV  
at least.
- (416) ROD: [- spa] cada vez que xxx .  
**ROD:** cada<sup>S</sup> vez<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
*aut:* every.ADJ.MF.SG time.N.F.SG that.PRON.REL  
every time I
- (417) ROD: [- spa] siquiera &ga .  
**ROD:** siquiera<sup>S</sup>  
*aut:* at\_least.ADV  
at least...
- (418) LEI: mm +...  
**LEI:** mm  
*aut:* mm.IM  
mm.
- (419) ROD: xxx .
- (420) ROD: ah@s:cym&spa .  
**ROD:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
ah.

- (421) ROD: [- spa] eso es lo máximo .  
**ROD:** eso<sup>S</sup> es<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> máximo<sup>S</sup>  
**aut:** that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG maximum.N.M.SG.[or].maximum.ADJ.M.SG  
that's the maximum.
- (422) ROD: ah@s:cym&spa .  
**ROD:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (423) LEI: mm +...  
**LEI:** mm  
**aut:** mm.IM  
mm.
- (424) LEI: mae gen ti rywbeth arall uh yn yr uh [/]/ yn yr ochr arall hefyd .  
**LEI:** mae gen ti rywbeth arall uh yn  
**aut:** be.V.3S.PRES with.PREP you.PRON.2S something.N.M.SG+SM other.ADJ uh.IM in.PREP  
yr uh yn yr ochr arall hefyd  
the.DET.DEF uh.IM in.PREP the.DET.DEF side.N.F.SG other.ADJ also.ADV  
you have something else the other side, don't you.
- (425) ROD: sí@s:spa pero@s:spa na .  
**ROD:** sí<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> na  
**aut:** yes.ADV but.CONJ PRT.NEG  
yes but no.
- (426) LEI: +< does ?  
**LEI:** does  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM  
haven't you?
- (427) ROD: hwnna ddim yn brifo dim .  
**ROD:** hwnna ddim yn brifo dim  
**aut:** that.PRON.M.SG not.ADV+SM PRT hurt.V.INFIN nothing.N.M.SG.[or].not.ADV  
that doesn't hurt at all.
- (428) LEI: wel mae rhaid ni gwcio (y)r cig (y)na (y)r u(n) fath .  
**LEI:** wel mae rhaid ni gwcio yr  
**aut:** well.IM be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG we.PRON.1P cook.V.INFIN+SM the.DET.DEF  
cig yna yr un fath  
meat.N.M.SG there.ADV the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM  
well we have to cook the meat anyway.

- (429) ROD: ie .  
**ROD: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (430) ROD: gest ti hanes y (..) (Ei)steddfod ?  
**ROD: gest ti hanes y Eisteddfod**  
*aut: get.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S story.N.M.SG the.DET.DEF name*  
 did you hear about the Eisteddfod?
- (431) ROD: tafarn o (..) Santiago@s:cym&spa .  
**ROD: tafarn o Santiago<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: tavern.N.MF.SG from.PREP name*  
 a pub from... Santiago.
- (432) LEI: no@s:spa Santiago@s:spa uh +...  
**LEI: no<sup>S</sup> Santiago<sup>S</sup> uh**  
*aut: not.ADV name uh.IM*  
 not Santiago, er...
- (433) LEI: na na .  
**LEI: na na**  
*aut: PRT.NEG PRT.NEG*  
 no no.
- (434) LEI: na ddim llawer .  
**LEI: na ddim llawer**  
*aut: PRT.NEG not.ADV+SM many.QUAN*  
 no, not much.
- (435) ROD: mm +...  
**ROD: mm**  
*aut: mm.IM*  
 mm.
- (436) ROD: helo Maria@s:cym&spa .  
**ROD: helo Maria<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: hunt.V.3S.SUBJ name*  
 hi Maria.
- (437) MAR: [- spa] hola .  
**MAR: hola<sup>S</sup>**  
*aut: hi.E*  
 hi.

- (438) LEI: helo .  
**LEI:** helo  
*aut:* *hunt.V.3S.SUBJ*  
 hi.
- (439) MAR: [- spa] de quién es ese xxx ?  
**MAR:** de<sup>S</sup> quién<sup>S</sup> es<sup>S</sup> ese<sup>S</sup>  
*aut:* *of.PREP who.INT.MF.SG be.V.23S.PRES and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.PRON.DEM.M.SG*  
 whose is this [...]?
- (440) ROD: [- spa] de la señora que está +...  
**ROD:** de<sup>S</sup> la<sup>S</sup> señora<sup>S</sup> que<sup>S</sup> está<sup>S</sup>  
*aut:* *of.PREP the.DET.DEF.F.SG lady.N.F.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES*  
 the lady that is...
- (441) LEI: ++ [- spa] grabando .  
**LEI:** grabando<sup>S</sup>  
*aut:* *record.V.PRESPART*  
 recording.
- (442) ROD: [- spa] nos está grabando .  
**ROD:** nos<sup>S</sup> está<sup>S</sup> grabando<sup>S</sup>  
*aut:* *us.PRON.OBL.MF.1P be.V.23S.PRES record.V.PRESPART*  
 it's recording us.
- (443) ROD: [- spa] estamo(s) grabando .  
**ROD:** estamos<sup>S</sup> grabando<sup>S</sup>  
*aut:* *be.V.1P.PRES record.V.PRESPART*  
 we're recording.
- (444) ROD: [- spa] todo lo que se dice se graba .  
**ROD:** todo<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> se<sup>S</sup> dice<sup>S</sup>  
*aut:* *all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES*  
 se<sup>S</sup> graba<sup>S</sup>  
*aut:* *self.PRON.REFL.MF.23SP record.V.23S.PRES*  
 everything we say is being recorded.
- (445) LEI: [- spa] si quieres hablar habla en galés .  
**LEI:** si<sup>S</sup> quieres<sup>S</sup> hablar<sup>S</sup> habla<sup>S</sup>  
*aut:* *if.CONJ want.V.2S.PRES talk.V.INFIN speech.N.F.SG.[or].talk.V.2S.IMPER.[or].talk.V.23S.PRES*  
 en<sup>S</sup> galés<sup>S</sup>  
*aut:* *in.PREP Welsh.N.M.SG*  
 if you want to talk talk in Welsh.

- (446) ROD: [- spa] olé [?] babú [?] .  
**ROD:** olé<sup>S</sup> babú<sup>S</sup>  
*aut:* smell.V.2P.IMPER.PRECLITIC sweetie.N.M.SG  
 hi sweetie.
- (447) LEI: +< [- spa] o calla para siempre .  
**LEI:** o<sup>S</sup> calla<sup>S</sup> para<sup>S</sup> siempre<sup>S</sup>  
*aut:* or.CONJ shut\_up.V.2S.IMPER stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP always.ADV  
 or shut up for ever.
- (448) ROD: xxx ?
- (449) MAR: xxx [=! whispers] .
- (450) ROD: +< mm ?  
**ROD:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm?
- (451) ROD: ti (y)n iawn cwci ?  
**ROD:** ti yn iawn cwci  
*aut:* you.PRON.2S PRT OK.ADV cookie.N.M.SG  
 are you okay cookie?
- (452) MAR: xxx ?
- (453) ROD: mi eith o allan .  
**ROD:** mi eith o allan  
*aut:* PRT.AFF go.V.ES.PRES he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP out.ADV  
 it'll go out.
- (454) MAR: mm +...  
**MAR:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (455) ROD: mm +...  
**ROD:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (456) MAR: [- spa] me están escuchando ?  
**MAR:** me<sup>S</sup> están<sup>S</sup> escuchando<sup>S</sup>  
*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S be.V.23P.PRES listen.V.PRESPART  
 are they listening to me?

- (457) LEI: o lle ti (y)n dod Maria@s:cym&spa ?  
**LEI:** o lle ti yn dod Maria<sup>C</sup>  
*aut:* of.PREP where.INT.[or].place.N.M.SG you.PRON.2S PRT come.V.INFIN name  
 where've you come from Maria?
- (458) ROD: +< mm +...  
**ROD:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm...
- (459) MAR: o (y)r ysgol gerdd .  
**MAR:** o yr ysgol gerdd  
*aut:* of.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG music.N.F.SG+SM.[or].poem.N.F.SG+SM  
 from the music school.
- (460) LEI: [- spa] no .  
**LEI:** no<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV  
 no.
- (461) MAR: o (.) uh (.) tŷ Sali@s:cym&spa .  
**MAR:** o uh tŷ Sali<sup>C</sup>  
*aut:* he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP uh.IM house.N.M.SG name  
 from, er, Sali's house.
- (462) ROD: o be ?  
**ROD:** o be  
*aut:* he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP what.INT  
 from what?
- (463) ROD: Saesneg ?  
**ROD:** Saesneg  
*aut:* English.N.F.SG  
 English?
- (464) LEI: na .  
**LEI:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no.
- (465) LEI: tŷ Sali@s:spa .  
**LEI:** tŷ Sali<sup>S</sup>  
*aut:* house.N.M.SG name  
 Sali's house.

- (466) LEI: tŷ (.) Sali@s:spa .  
**LEI:** tŷ Sali<sup>S</sup>  
*aut:* house.N.M.SG name  
 Sali's... house.
- (467) ROD: +< ah@s:cym&spa tŷ Sali\_Roberts@s:cym&spa .  
**ROD:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> tŷ Sali\_Roberts<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM house.N.M.SG name  
 ah, Sali Roberts' house.
- (468) ROD: ah@s:cym&spa .  
**ROD:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.
- (469) ROD: ti (ddi)m yn oer ?  
**ROD:** ti ddim yn oer  
*aut:* you.PRON.2S not.ADV+SM PRT cold.ADJ  
 aren't you cold?
- (470) LEI: na ?  
**LEI:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no?
- (471) MAR: xxx [=! whispers] .
- (472) ROD: ti ddim yn <swil na> [?] ?  
**ROD:** ti ddim yn swil na  
*aut:* you.PRON.2S not.ADV+SM PRT shy.ADJ PRT.NEG  
 you're not shy, are you?
- (473) LEI: +< ie .  
**LEI:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (474) LEI: mm +...  
**LEI:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (475) MAR: xxx [=! whispers] .



(476) LEI: ay@s:cym&spa oh@s:cym&spa .

**LEI:** ay<sub>S</sub><sup>C</sup> oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM.[or].gay.N.M+SM oh.IM

ay, oh.

(477) LEI: <does (y)na neb> [/] &n does na neb yn fan (a)cw cofia .

**LEI:** does yna  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM there.ADV  
**neb** **does**  
 anyone.PRON be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM  
**na** **neb** **yn**  
 PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ anyone.PRON PRT  
**fan** **acw** **cofia**  
 place.N.MF.SG+SM over.there.ADV remember.V.2S.IMPER

there's nobody over there, remember.

(478) MAR: xxx ?

(479) LEI: na mae hi allan .

**LEI:** na mae hi allan  
**aut:** PRT.NEG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S out.ADV

no, she's outside.

(480) MAR: [- spa] dónde ?

**MAR:** dónde<sup>S</sup>  
**aut:** where.INT

where?

(481) LEI: allan .

**LEI:** allan  
**aut:** out.ADV

outside.

(482) ROD: [- spa] en el auto .

**ROD:** en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> auto<sup>S</sup>  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF.M.SG car.N.M.SG

in the car.

(483) ROD: mae hi (y)n disgwyl tra dan ni (y)n siarad yn fan (y)ma .

**ROD:** mae hi yn disgwyl tra dan ni  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT expect.V.INFIN while.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P  
**yn** **siarad** **yn** **fan** **yma**  
 PRT talk.V.INFIN PRT place.N.MF.SG+SM here.ADV

she's waiting while we talk in here.

- (484) ROD: &=laugh .
- (485) MAR: [- spa] y para qué es esto ?  
**MAR:** y<sup>S</sup> para<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> es<sup>S</sup> esto<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ stall.V.23S.PRES what.INT be.V.23S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG  
 and what is this for?
- (486) LEI: yn Gymraeg .  
**LEI:** yn Gymraeg  
**aut:** in.PREP Welsh.N.F.SG+SM  
 in Welsh.
- (487) LEI: &=laugh .
- (488) LEI: um +...  
**LEI:** um  
**aut:** um.IM  
 um...
- (489) LEI: maen nhw (y)n wneud um (.) uh astudiaeth felly am sut mae bobl yn siarad a +...  
**LEI:** maen nhw yn wneud um uh astudiaeth felly  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM um.IM uh.IM study.N.F.SG so.ADV  
 am sut mae bobl yn siarad a  
 for.PREP how.INT be.V.3S.PRES people.N.F.SG+SM PRT talk.V.INFIN and.CONJ  
 they're doing a kind of study on how people speak and...
- (490) LEI: faint o geiriau Sbaeneg mae rhywun yn defnyddio a +...  
**LEI:** faint o geiriau Sbaeneg mae rhywun  
**aut:** size.N.M.SG+SM of.PREP words.N.M.PL Spanish.N.F.SG be.V.3S.PRES someone.N.M.SG  
 yn defnyddio a  
 PRT use.V.INFIN and.CONJ  
 how many Spanish words a person uses and...
- (491) MAR: oh@s:cym&spa .  
**MAR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.
- (492) LEI: +, a su(t) mae plant yn ateb yn (.) berffaith Sbaeneg wrth uh +...  
**LEI:** a sut mae plant yn ateb yn berffaith  
**aut:** and.CONJ how.INT be.V.3S.PRES child.N.M.PL PRT answer.V.INFIN PRT perfect.ADJ+SM  
 Sbaeneg wrth uh  
 Spanish.N.F.SG by.PREP uh.IM  
 and how children answer in perfect Spanish to, er...

- (493) ROD: +< ie .  
**ROD: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (494) LEI: pan mae rhywun yn &cw wneud cwestiwn yn Gymraeg .  
**LEI: pan mae rhywun yn wneud**  
*aut: when.CONJ be.V.3S.PRES someone.N.M.SG PRT make.V.INFIN+SM*  
**cwestiwn**  
*hold\_an.inquiry.V.1P.IMPER.[or].hold\_an.inquiry.V.1P.PRES.[or].hold\_an.inquiry.V.1S.IMPERF.[or].question.N.M.SG*  
**yn Gymraeg**  
*in.PREP Welsh.N.F.SG+SM*  
 when somebody asks a question in Welsh.
- (495) ROD: +< a mae (y)r +/.  
**ROD: a mae yr**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF*  
 and the...
- (496) LEI: a rhywbeth fel (y)na .  
**LEI: a rhywbeth fel yna**  
*aut: and.CONJ something.N.M.SG like.CONJ there.ADV*  
 and something like that.
- (497) ROD: +< a mae (y)r &p &m +//.  
**ROD: a mae yr**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF*  
 and the...
- (498) ROD: ie .  
**ROD: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (499) ROD: a pan fydden nhw (y)n ffeindio plant sy (y)n ateb yn +...  
**ROD: a pan fydden nhw yn ffeindio plant**  
*aut: and.CONJ when.CONJ be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P PRT find.V.INFIN child.N.M.PL*  
**sy yn ateb yn**  
*be.V.3SP.PRES.REL PRT answer.V.INFIN PRT.[or].in.PREP*  
 and when they find children who answer in...
- (500) LEI: +, Sbaeneg .  
**LEI: Sbaeneg**  
*aut: Spanish.N.F.SG*  
 Spanish.

- (501) ROD: <yn Gymraeg> [/] yn Gymraeg .  
**ROD:** yn Gymraeg yn Gymraeg  
**aut:** *in.PREP Welsh.N.F.SG+SM in.PREP Welsh.N.F.SG+SM*  
 in Welsh.
- (502) LEI: +< yn Gymraeg .  
**LEI:** yn Gymraeg  
**aut:** *in.PREP Welsh.N.F.SG+SM*  
 in Welsh.
- (503) ROD: mi fydden nhw (y)n (.) cael tocyn i fynd i Gymru .  
**ROD:** mi fydden nhw yn cael tocyn i  
**aut:** *1.PRON.1S be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P PRT get.V.INFIN ticket.N.M.SG to.PREP*  
 fynd i Gymru  
*go.V.INFIN+SM to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM*  
 they'll get a ticket to go to Wales.
- (504) ROD: i weld tía@s:spa Dilys@s:cym&spa .  
**ROD:** i weld tía<sup>S</sup> Dilys<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** *to.PREP see.V.INFIN+SM aunt.N.M.SG.[or].aunt.N.F.SG name*  
 to see auntie Dilys.
- (505) LEI: so tria .  
**LEI:** so tria  
**aut:** *so.CONJ try.V.2S.IMPER*  
 so try.
- (506) LEI: tria ateb yn Gymraeg .  
**LEI:** tria ateb yn  
**aut:** *try.V.2S.IMPER answer.N.M.SG.[or].answer.V.3S.PRES.[or].answer.V.INFIN in.PREP*  
 Gymraeg  
*Welsh.N.F.SG+SM*  
 try answering in Welsh.
- (507) LEI: &=laugh .
- (508) LUI: xx .
- (509) ROD: [- spa] hola .  
**ROD:** hola<sup>S</sup>  
**aut:** *hi.E*  
 hi.

- (510) LEI: helo Luís@s:cym&spa bach .  
**LEI:** helo Luís<sub>S</sub><sup>C</sup> bach  
*aut:* hunt.V.3S.SUBJ name small.ADJ  
 hi little Luís.
- (511) ROD: xxx .
- (512) LEI: gen ti rhywbeth i ddeud ?  
**LEI:** gen ti rhywbeth i ddeud  
*aut:* with.PREP you.PRON.2S something.N.M.SG to.PREP say.V.INFIN+SM  
 do you have something to say?
- (513) ROD: ie .  
**ROD:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (514) ROD: dim ond Cymraeg cofia .  
**ROD:** dim ond Cymraeg cofia  
*aut:* nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ Welsh.N.F.SG remember.V.2S.IMPER  
 only Welsh, remember.
- (515) ROD: oh@s:cym&spa .  
**ROD:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.
- (516) ROD: mae Luis@s:cym&spa wedi colli (y)r +...  
**ROD:** mae Luis<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi colli yr  
*aut:* be.V.3S.PRES name after.PREP lose.V.INFIN the.DET.DEF  
 Luís has lost the...
- (517) LEI: ie .  
**LEI:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (518) LEI: colli tafod .  
**LEI:** colli tafod  
*aut:* lose.V.INFIN tongue.N.M.SG  
 lost his tongue.
- (519) ROD: +< &co .

- (520) ROD: colli iaith .  
**ROD:** colli iaith  
*aut:* lose.V.INFIN language.N.F.SG  
 lost the language.
- (521) LEI: +" be ?  
**LEI:** be  
*aut:* what.INT  
 "what?"
- (522) LEI: +" ti wedi colli tafod ?  
**LEI:** ti wedi colli tafod  
*aut:* you.PRON.2S after.PREP lose.V.INFIN tongue.N.M.SG  
 "have you lost your tongue?"
- (523) LEI: oedden nhw (y)n deud wrthon ni o (y)r blaen +".  
**LEI:** oedden nhw yn deud wrthon ni  
*aut:* be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT say.V.INFIN to-us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P  
 o yr blaen  
*of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG*  
 they were telling us before...
- (524) LEI: pan oedden ni ddim yn siarad .  
**LEI:** pan oedden ni ddim yn siarad  
*aut:* when.CONJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P not.ADV+SM PRT talk.V.INFIN  
 when we weren't talking.
- (525) MAR: xxx .
- (526) MAR: mae hi (y)n &gwa gwrando popeth ?  
**MAR:** mae hi yn gwrando popeth  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT listen.V.INFIN everything.N.M.SG  
 is she listening to everything?
- (527) MAR: o (y)r car ?  
**MAR:** o yr car  
*aut:* of.PREP the.DET.DEF car.N.M.SG  
 in the car?
- (528) ROD: +< &=grunts .
- (529) LEI: na(g) (y)dy .  
**LEI:** nag ydy  
*aut:* than.CONJ be.V.3S.PRES  
 no.

- (530) LEI: na(g) (y)dy .  
**LEI:** nag ydy  
*aut:* than.CONJ be.V.3S.PRES  
no.
- (531) MAR: oh@s:cym&spa .  
**MAR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
oh.
- (532) ROD: +< mm +...  
**ROD:** mm  
*aut:* mm.IM  
mm.
- (533) ROD: mae hwn .  
**ROD:** mae hwn  
*aut:* be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG  
this...
- (534) ROD: mae (y)r peiriannau &m peiriant (y)ma (y)n recordio popeth .  
**ROD:** mae yr peiriannau peiriant yma yn  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF machines.N.M.PL machine.N.M.SG here.ADV PRT  
**recordio popeth**  
*record.V.INFIN everything.N.M.SG*  
this machine is recording everything.
- (535) LEI: recordio .  
**LEI:** recordio  
*aut:* record.V.INFIN  
recording.
- (536) LEI: wedyn maen nhw (y)n gwranddo be mae [=! laughs] +...  
**LEI:** wedyn maen nhw yn gwranddo be mae  
*aut:* afterwards.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT listen.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES  
then they listen to what's...
- (537) MAR: oh@s:cym&spa .  
**MAR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
oh.
- (538) LEI: +, be maen nhw wedi recordio .  
**LEI:** be maen nhw wedi recordio  
*aut:* what.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP record.V.INFIN  
what have they recorded?

- (539) ROD: maen nhw (y)n recordio de .  
**ROD:** maen nhw yn recordio de  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT record.V.INFIN be.IM+SM  
 they're recording.
- (540) MAR: uh fel uh mae hi wedi mynd i (y)r tŷ (.) Elen@s:cym&spa ?  
**MAR:** uh fel uh mae hi wedi mynd i  
*aut:* uh.IM like.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP go.V.INFIN to.PREP  
 yr tŷ Elen<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*the.DET.DEF house.N.M.SG name*  
 er, like er, she went to Elen's house.
- (541) LEI: ah@s:cym&spa ia (dy)na fo .  
**LEI:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> ia dyna fo  
*aut:* ah.IM yes.ADV that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 ah yes, that's it.
- (542) ROD: +< mae o wedi bod yn tŷ Elen@s:cym&spa .  
**ROD:** mae o wedi bod yn tŷ  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP be.V.INFIN PRT.[or].in.PREP house.N.M.SG  
 Elen<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*name*  
 he's been in Elen's house.
- (543) LEI: +< ia .  
**LEI:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (544) MAR: a Dolores@s:cym&spa .  
**MAR:** a Dolores<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* and.CONJ name  
 and Dolores...
- (545) ROD: +< mae o wedi bod +/.  
**ROD:** mae o wedi bod  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP be.V.INFIN  
 he's been.
- (546) LEI: Dolores@s:cym&spa hefyd .  
**LEI:** Dolores<sup>C</sup><sub>S</sub> hefyd  
*aut:* name also.ADV  
 Dolores as well.



- (547) ROD: mae (we)di bod recordio Dolores\_Domingo@s:cym&spa .  
**ROD:** mae wedi bod recordio Dolores\_Domingo<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES after.PREP be.V.INFIN record.V.INFIN name  
 she's been recording Dolores Domingo.
- (548) ROD: a &m .  
**ROD:** a  
*aut:* and.CONJ  
 and...
- (549) LUI: Gareth@s:cym&spa .  
**LUI:** Gareth<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Gareth.
- (550) ROD: +< xx .
- (551) ROD: hefyd (.) mae o wedi bod yn +/.  
**ROD:** hefyd mae o wedi bod yn  
*aut:* also.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP be.V.INFIN PRT.[or].in.PREP  
 he's also been in...
- (552) LEI: Gareth@s:cym&spa ?  
**LEI:** Gareth<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Gareth?
- (553) LEI: ie ?  
**LEI:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes?
- (554) LEI: yn lle Gareth@s:cym&spa hefyd ?  
**LEI:** yn lle Gareth<sub>S</sub><sup>C</sup> hefyd  
*aut:* in.PREP where.INT name also.ADV  
 at Gareth's place too?
- (555) LEI: ah@s:cym&spa paid â deud .  
**LEI:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> paid â deud  
*aut:* ah.IM stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN  
 ah, you don't say.

- (556) ROD: mae (we)di bod recordio (..) Cristián\_Parry@s:cym&spa .  
**ROD:** mae wedi bod recordio Cristián\_Parry<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES after.PREP be.V.INFIN record.V.INFIN name  
 she's been recording Cristián Parry.
- (557) LEI: Cristián\_Parry@s:cym&spa .  
**LEI:** Cristián\_Parry<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Cristián Parry.
- (558) ROD: Cristián\_Parry@s:cym&spa ymfudodd [?] â Gareth@s:cym&spa .  
**ROD:** Cristián\_Parry<sub>S</sub><sup>C</sup> ymfudodd â Gareth<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name emigrate.V.3S.PAST as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES name  
 Cristián Parry emigrated with Gareth.
- (559) LUI: [- spa] por qué están grabando ?  
**LUI:** por<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> están<sup>S</sup> grabando<sup>S</sup>  
*aut:* for.PREP what.INT be.V.23P.PRES record.V.PRESPART  
 why are they recording?
- (560) LEI: ay@s:cym&spa .  
**LEI:** ay<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM.[or].gay.N.M+SM  
 ay.
- (561) LEI: mae rhaid deud <wrth yr uh> [/]/ wrth yr athrawes bod ti ddim yn mynd i  
 (y)r dosbarth Cymraeg fory .  
**LEI:** mae rhaid deud wrth yr uh wrth  
*aut:* be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG say.V.INFIN by.PREP the.DET.DEF uh.IM by.PREP  
 yr athrawes bod ti ddim yn mynd i  
*the.DET.DEF teacher.N.F.SG be.V.INFIN you.PRON.2S not.ADV+SM PRT go.V.INFIN to.PREP*  
 yr dosbarth Cymraeg fory  
*the.DET.DEF class.N.M.SG Welsh.N.F.SG tomorrow.ADV*  
 your teacher has to be told that you're not going to the Welsh class tomorrow.
- (562) MAR: pam ?  
**MAR:** pam  
*aut:* why?.ADV  
 why?
- (563) LUI: [- spa] por qué están grabando ?  
**LUI:** por<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> están<sup>S</sup> grabando<sup>S</sup>  
*aut:* for.PREP what.INT be.V.23P.PRES record.V.PRESPART  
 why are they recording?

- (564) LEI: achos mae (y)r um +...
- LEI:** achos mae yr um  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF um.IM  
 because the um...
- (565) LEI: maen nhw (y)n (..) gweld sut (y)da ni (y)n siarad .
- LEI:** maen nhw yn gweld sut yda ni yn  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT see.V.INFIN how.INT with.PREP+SM we.PRON.1P PRT  
 siarad  
 talk.V.INFIN  
 they're looking at how we speak.
- (566) LUI: +< Dolores@s:cym&spa xxx .
- LUI:** Dolores<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (567) LEI: um +...
- LEI:** um  
**aut:** um.IM  
 um.
- (568) LEI: cofia (.) bo(d) rhai(d) mynd i ddeud wrth [/] uh wrth Gwen@s:cym&spa (.)  
 bod ti ddim yn mynd i (y)r +...
- LEI:** cofia bod rhaid mynd i ddeud  
**aut:** remember.V.2S.IMPER be.V.INFIN necessity.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP say.V.INFIN+SM  
 wrth uh wrth Gwen<sub>S</sub><sup>C</sup> bod ti ddim yn mynd  
 by.PREP uh.IM by.PREP name be.V.INFIN you.PRON.2S not.ADV+SM PRT go.V.INFIN  
 i yr  
 to.PREP the.DET.DEF  
 remember that we have to go to tell Gwen that you're not going to...
- (569) MAR: pam ?
- MAR:** pam  
**aut:** why?.ADV  
 why?
- (570) LEI: achos mae gynno fo ryw ymarfer .
- LEI:** achos mae gynno fo ryw  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES with\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S some.PREQ+SM  
 ymarfer  
 exercise.N.F.SG  
 because he has some practice.
- (571) LUI: o\_k@s:cym&spa ia .
- LUI:** o\_k<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** OK.ADV yes.ADV  
 ok yes.

- (572) ROD: ymarfer be ?  
**ROD:** ymarfer be  
*aut:* practise.V.INFIN.[or].exercise.N.F.SG what.INT  
 practise what?
- (573) LUI: [- spa] batería .  
**LUI:** batería<sup>S</sup>  
*aut:* battery.N.F.SG  
 drumming.
- (574) LEI: achos wythnos nesa maen nhw (y)n wneud yn yr ysgol gerdd yr uh +...  
**LEI:** achos wythnos nesa maen nhw yn  
*aut:* cause.N.M.SG week.N.F.SG next.ADJ.SUP be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT  
 wneud yn yr ysgol gerdd  
*make.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG music.N.F.SG+SM.[or].poem.N.F.SG+SM*  
 yr uh  
*the.DET.DEF uh.IM*  
 because next week in the music school they're doing the, er...
- (575) ROD: [- spa] ah@s:cym&spa batería .  
**ROD:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> batería<sup>S</sup>  
*aut:* ah.IM battery.N.F.SG  
 ah drumming.
- (576) MAR: +< [- spa] muestra .  
**MAR:** muestra<sup>S</sup>  
*aut:* show.V.2S.IMPER  
 show.
- (577) ROD: y sioe .  
**ROD:** y sioe  
*aut:* the.DET.DEF show.N.F.SG  
 the show.
- (578) LEI: +< [- spa] las muestras .  
**LEI:** las<sup>S</sup> muestras<sup>S</sup>  
*aut:* the.DET.DEF.F.PL sample.N.F.PL  
 the shows.
- (579) LEI: ia .  
**LEI:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (580) LEI: maen nhw (y)n dangos be maen nhw wedi wneud yn\_ystod y flwyddyn .  
**LEI:** maen nhw yn dangos be maen nhw  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT show.V.INFIN what.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P  
 wedi wneud yn\_ystod y flwyddyn  
*after.PREP make.V.INFIN+SM during.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM*  
 they're showing what they've been doing throughout the year.
- (581) LEI: a wedyn mae rhaid iddyn nhw ymarfer efo (e)i\_gilydd neu rywbeth .  
**LEI:** a wedyn mae rhaid iddyn  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to\_them.PREP+PRON.3P  
 nhw ymarfer efo ei\_gilydd neu rywbeth  
*they.PRON.3P practise.V.INFIN with.PREP each\_other.PRON.3SP or.CONJ something.N.M.SG+SM*  
 and then they have to practise together or something.
- (582) MAR: mm +...  
**MAR:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (583) ROD: ah@s:cym&spa .  
**ROD:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.
- (584) ROD: a be ?  
**ROD:** a be  
*aut:* and.CONJ what.INT  
 and what?
- (585) ROD: ti (y)n chwarae yn ryw (.) orquesta@s:spa ?  
**ROD:** ti yn chwarae yn ryw orquesta<sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.2S PRT play.V.INFIN in.PREP some.PREQ+SM orchestra.N.F.SG  
 are you playing in some orchestra?
- (586) LUI: na .  
**LUI:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no.
- (587) LEI: dydd Llun fydd [/]/ uh fydden nhw (y)n dawnsio gwerin .  
**LEI:** dydd Llun fydd uh fydden nhw yn  
*aut:* day.N.M.SG Monday.N.M.SG be.V.3S.FUT+SM uh.IM be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P PRT  
 dawnsio gwerin  
*dance.V.INFIN folk.N.F.SG*  
 on Monday they'll be folk dancing.

- (588) LEI: ah@s:cym&spa mae rhaid ti ddawnsio gwerin hefyd .  
**LEI:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> mae rhaid ti ddawnsio gwerin  
**aut:** ah.IM be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG you.PRON.2S dance.V.INFIN+SM folk.N.F.SG  
 hefyd  
 also.ADV  
 ah, you have to folk dance as well.
- (589) LEI: dydd Llun maen nhw (y)n dawnsio gwerin .  
**LEI:** dydd Llun maen nhw yn dawnsio gwerin  
**aut:** day.N.M.SG Monday.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT dance.V.INFIN folk.N.F.SG  
 they're folk dancing on Monday.
- (590) LEI: dydd Mawrth (...) uh +...  
**LEI:** dydd Mawrth uh  
**aut:** day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG uh.IM  
 Tuesday, er...
- (591) MAR: &=sigh !
- (592) ROD: mae rywun isio matecito@s:spa ?  
**ROD:** mae rywun isio matecito<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM want.N.M.SG herbal\_tea.N.M.SG.DIM  
 does anybody want a matecito (tea)?
- (593) LEI: mae (y)na rywbeth bob dydd .  
**LEI:** mae yna rywbeth bob dydd  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV something.N.M.SG+SM each.PREQ+SM day.N.M.SG  
 there's something every day.
- (594) LUI: xxx .
- (595) LEI: ie ti (y)r u(n) fath â dada@s:cym&spa .  
**LEI:** ie ti yr un fath â  
**aut:** yes.ADV you.PRON.2S the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM as.CONJ  
 dada<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 give.V.F.SG.PASTPART  
 yes, you're the same as Dad
- (596) ROD: +< María@s:cym&spa ti isio matecito@s:spa ?  
**ROD:** María<sub>S</sub><sup>C</sup> ti isio matecito<sup>S</sup>  
**aut:** name you.PRON.2S want.N.M.SG herbal\_tea.N.M.SG.DIM  
 Maria, do you want a matecito?

- (597) MAR: dim diolch .  
**MAR: dim diolch**  
*aut: not.ADV thank.V.INFIN*  
 no thanks.
- (598) LEI: (y)dy o (y)n brifo ?  
**LEI: ydy o yn brifo**  
*aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT hurt.V.INFIN*  
 is it hurting?
- (599) ROD: +< [- spa] Luís .  
**ROD: Luís<sup>S</sup>**  
*aut: name*  
 Luís.
- (600) ROD: [- spa] xx mate ?  
**ROD: mate<sup>S</sup>**  
*aut: dull.ADJ.SG.[or].herbal\_tea.N.M.SG*  
 [...] maté [tea] ?
- (601) LUI: xx .
- (602) ROD: ia [?] .  
**ROD: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (603) LEI: o(edd) [/] oedd Luís@s:cym&spa deud heddiw bod nhw [/] bod nhw mynd i aros  
 mewn tent (.) pan fydden nhw (y)n mynd i +...  
**LEI: oedd oedd Luís<sup>C</sup> deud heddiw bod nhw**  
*aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF name say.V.INFIN today.ADV be.V.INFIN they.PRON.3P*  
**bod nhw mynd i aros mewn tent pan**  
*be.V.INFIN they.PRON.3P go.V.INFIN to.PREP wait.V.INFIN in.PREP tent.N.M.SG when.CONJ*  
**fydden nhw yn mynd i**  
*be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P PRT go.V.INFIN to.PREP*  
 Luís was saying today that they're going to stay in a tent when they go to...
- (604) ROD: +< &=clears\_throat .
- (605) LEI: pan mae &n +//.  
**LEI: pan mae**  
*aut: when.CONJ be.V.3S.PRES*  
 when...

- (606) ROD: +< ie .  
**ROD: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (607) LEI: maen nhw (y)n mynd i campio .  
**LEI: maen nhw yn mynd i campio**  
*aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN to.PREP camp.V.INFIN*  
 they're going camping.
- (608) LEI: gobeithio fydd y tywydd yn well .  
**LEI: gobeithio fydd y tywydd yn well**  
*aut: hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF weather.N.M.SG PRT better.ADJ.COMP+SM*  
 I hope the weather will be better.
- (609) LEI: achos neu fydd hi (y)n +...  
**LEI: achos neu fydd hi yn**  
*aut: cause.N.M.SG or.CONJ be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP*  
 because, or it'll be...
- (610) ROD: ia tipyn o (.) trip wahanol cofia .  
**ROD: ia tipyn o trip wahanol cofia**  
*aut: yes.ADV little\_bit.N.M.SG of.PREP trip.N.M.SG different.ADJ+SM remember.V.2S.IMPER*  
 yes a bit of a different trip.
- (611) LEI: +< ofnadwy oer .  
**LEI: ofnadwy oer**  
*aut: terrible.ADJ cold.ADJ*  
 terribly cold.
- (612) LEI: trip gwahanol ?  
**LEI: trip gwahanol**  
*aut: trip.N.M.SG different.ADJ*  
 a different trip?
- (613) ROD: ia wel +...  
**ROD: ia wel**  
*aut: yes.ADV well.IM*  
 yes, well...
- (614) ROD: ia .  
**ROD: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.



- (615) LUI: xxx [=! whispers] .
- (616) ROD: achos fel arfer mae (y)r plant yn mynd i aros gyda (.) plant (.) eraill ynde .  
**ROD:** achos fel arfer mae  
**aut:** *cause.N.M.SG like.CONJ habit.N.M.SG.[or].use.V.3S.PRES.[or].use.V.INFIN be.V.3S.PRES*  
 yr plant yn mynd i aros gyda plant  
*the.DET.DEF child.N.M.PL PRT go.V.INFIN to.PREP wait.V.INFIN with.PREP child.N.M.PL*  
 eraill ynde  
*others.PRON isn't.it.IM*  
 because the children usually go to stay with other children.
- (617) LEI: ie .  
**LEI:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (618) ROD: &=clears\_throat .
- (619) ROD: so <mae (y)r> [/] &=sigh mae (y)r y &te +...  
**ROD:** so mae yr mae yr y  
**aut:** *so.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF the.DET.DEF*  
 so the...
- (620) ROD: be (y)dy (y)r [/] y +..?  
**ROD:** be ydy yr y  
**aut:** *what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF the.DET.DEF*  
 what's the...
- (621) ROD: entrenadores@s:spa yn\_ystod y diwrnod efo (y)r plant .  
**ROD:** entrenadores<sup>S</sup> yn\_ystod y diwrnod efo yr  
**aut:** *trainer.N.M.PL during.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF*  
 plant  
*child.N.M.PL*  
 coaches during the day with the children.
- (622) ROD: a wedyn <yr hwyr> [?] maen nhw (y)n mynd gyda (y)r teulu a +...  
**ROD:** a wedyn yr hwyr maen nhw yn  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV the.DET.DEF late.ADJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT*  
 mynd gyda yr teulu a  
*go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG and.CONJ*  
 and then <in the evening> [?] they go with the family and...

- (623) ROD: rŵan mae entrenadores@s:spa +/.  
**ROD:** rŵan mae entrenadores<sup>S</sup>  
*aut:* now.ADV be.V.3S.PRES trainer.N.M.PL  
 now there are coaches.
- (624) LUI: +< mae bob dad yn mynd ?  
**LUI:** mae bob dad yn mynd  
*aut:* be.V.3S.PRES each.PREQ+SM father.N.M.SG+SM PRT go.V.INFIN  
 is every dad going?
- (625) ROD: na .  
**ROD:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no.
- (626) ROD: rŵan mae entrenadores@s:spa +...  
**ROD:** rŵan mae entrenadores<sup>S</sup>  
*aut:* now.ADV be.V.3S.PRES trainer.N.M.PL  
 now there are coaches.
- (627) ROD: +, efo [/] efo (y)r plant trwy (y)r dydd am +...  
**ROD:** efo efo yr plant trwy yr  
*aut:* with.PREP with.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL through.PREP the.DET.DEF  
 dydd am  
*aut:* day.N.M.SG for.PREP  
 with the children all day for...
- (628) LEI: +< (we)di aros trwy (y)r dydd .  
**LEI:** wedi aros trwy yr dydd  
*aut:* after.PREP wait.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG  
 stayed all day.
- (629) LEI: a beth am y +/.  
**LEI:** a beth am y  
*aut:* and.CONJ what.INT for.PREP the.DET.DEF  
 and what about the...
- (630) ROD: +< +, dau ddiwrnod .  
**ROD:** dau ddiwrnod  
*aut:* two.NUM.M day.N.M.SG+SM  
 two days.
- (631) LEI: ia .  
**LEI:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (632) LEI: a beth am y bwyd ?  
**LEI:** a beth am y bwyd  
**aut:** and.CONJ what.INT for.PREP the.DET.DEF food.N.M.SG  
 and what about the food?
- (633) ROD: efo chwe\_deg o blant .  
**ROD:** efo chwe\_deg o blant  
**aut:** with.PREP sixty.NUM of.PREP child.N.M.PL+SM  
 with sixty children.
- (634) ROD: mae (y)n <tipyn o> [/] tipyn o job .  
**ROD:** mae yn tipyn o tipyn o  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP little\_bit.N.M.SG of.PREP little\_bit.N.M.SG of.PREP  
 job  
 job.N.F.SG  
 it's quite a challenge.
- (635) LEI: +< ie .  
**LEI:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (636) LEI: mae (y)n job .  
**LEI:** mae yn job  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP job.N.F.SG  
 it's a challenge.
- (637) LUI: +< [- spa] puede +...  
**LUI:** puede<sup>S</sup>  
**aut:** be\_able.V.2S.IMPER  
 it could...
- (638) LEI: yndy .  
**LEI:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (639) LEI: ia (.) ia .  
**LEI:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (640) MAR: +< llythyr [?] ?  
**MAR:** llythyr  
**aut:** letter.N.M.SG  
 letter?

- (641) LEI: a (.) fydd rhaid nhw gwcio hefyd neu &n ?  
**LEI:** a fydd rhaid nhw gwcio hefyd  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG they.PRON.3P cook.V.INFIN+SM also.ADV  
**neu**  
*or.CONJ*  
 and will they have to cook too or..?
- (642) ROD: na .  
**ROD:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no.
- (643) ROD: siŵr fydden nhw wedi +...  
**ROD:** siŵr fydden nhw wedi  
*aut:* sure.ADJ be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P after.PREP  
 surely they will have...
- (644) LEI: ++ trefnu (.) bwyd .  
**LEI:** trefnu bwyd  
*aut:* arrange.V.INFIN food.N.M.SG  
 organised food.
- (645) ROD: +, trefnu bwyd siŵr .  
**ROD:** trefnu bwyd siŵr  
*aut:* arrange.V.INFIN food.N.M.SG sure.ADJ  
 organised food surely.
- (646) ROD: ond <be &n> [/] be &n +//.  
**ROD:** ond be be  
*aut:* but.CONJ what.INT what.INT  
 but what...
- (647) MAR: +< oh@s:cym&spa !  
**MAR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh!
- (648) ROD: y syniad ydy (.) cychwyn o fa(n) (y)ma (..) dy(dd) Gwener +...  
**ROD:** y syniad ydy cychwyn o fan  
*aut:* the.DET.DEF idea.N.M.SG be.V.3S.PRES start.V.INFIN he.PRON.M.3S place.N.MF.SG+SM  
**yma dydd Gwener**  
*here.ADV day.N.M.SG Friday.N.F.SG*  
 the plan is to start from here on Friday.

- (649) ROD: wel (.) na .  
**ROD:** wel na  
**aut:** well.IM PRT.NEG  
 well, no.
- (650) ROD: dy(dd) Sadwrn yn y bore .  
**ROD:** dydd Sadwrn yn y bore  
**aut:** day.N.M.SG Saturday.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG  
 Saturday morning.
- (651) ROD: dy(dd) Sadwrn .  
**ROD:** dydd Sadwrn  
**aut:** day.N.M.SG Saturday.N.M.SG  
 Saturday.
- (652) LUI: +< &=yell .
- (653) ROD: am (.) pedair o gloch bore fel (yn)a .  
**ROD:** am pedair o gloch bore fel yna  
**aut:** for.PREP four.NUM.F of.PREP bell.N.F.SG+SM morning.N.M.SG like.CONJ there.ADV  
 at four o'clock in the morning.
- (654) ROD: mwy neu lai .  
**ROD:** mwy neu lai  
**aut:** more.ADJ.COMP or.CONJ smaller.ADJ.COMP+SM  
 more or less.
- (655) LEI: oh@s:cym&spa .  
**LEI:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.
- (656) ROD: ia .  
**ROD:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (657) ROD: &ds i .  
**ROD:** i  
**aut:** to.PREP  
 to...
- (658) LUI: +< um +...  
**LUI:** um  
**aut:** um.IM  
 um...

(659) ROD: paid Luís@s:cym&spa .

**ROD:** paid Luís<sub>S</sub><sup>C</sup>

**aut:** stop.V.2S.IMPER name

don't, Luís.

(660) ROD: xxx cyrraedd .

**ROD:** cyrraedd

**aut:** arrive.V.2S.IMPER

[...] arrive.

(661) ROD: felly dim ond un noson fy(dd) raid campio wedyn .

**ROD:** felly dim ond un noson

**aut:** so.ADV nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ one.NUM night.N.F.SG.[or].become\_night.V.3P.PAST.[or].become\_night.V.3P.PAST

fydd raid campio wedyn

be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM camp.V.INFIN afterwards.ADV

so they'll only have to camp for one night then.

(662) LEI: +< ah@s:cym&spa .

**LEI:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>

**aut:** ah.IM

ah.

(663) LUI: &=noise .

(664) LUI: mae dant (.) uh mae (y)n +...

**LUI:** mae dant uh mae yn

**aut:** be.V.3S.PRES tooth.N.M.SG.[or].string.N.M.SG+SM uh.IM be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP

the tooth, it's...

(665) LEI: ++ yn brifo ?

**LEI:** yn brifo

**aut:** PRT hurt.V.INFIN

is hurting?

(666) ROD: +< mae o (y)n be ?

**ROD:** mae o yn be

**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S in.PREP what.INT

it's what?

(667) LUI: +, yn brifo .

**LUI:** yn brifo

**aut:** PRT hurt.V.INFIN

...hurting.

- (668) LEI: oh@s:cym&spa .  
**LEI:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh.
- (669) LEI: fy(dd) raid ni fynd at y dentista@s:spa .  
**LEI:** fydd raid ni fynd at y  
**aut:** be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM we.PRON.1P go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF  
dentista<sup>S</sup>  
dentist.N.M  
we'll have to go to the dentist.
- (670) ROD: &kri cer i weld os mae +/.  
**ROD:** cer i weld os mae  
**aut:** go.V.2S.IMPER I.PRON.1S.[or].to.PREP see.V.INFIN+SM if.CONJ be.V.3S.PRES  
go and see if...
- (671) LEI: +< eh@s:cym&spa gwranda .  
**LEI:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> gwranda  
**aut:** er.IM listen.V.2S.IMPER  
eh, listen.
- (672) ROD: +, os mae hi ar y drws .  
**ROD:** os mae hi ar y drws  
**aut:** if.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S on.PREP the.DET.DEF door.N.M.SG  
if she's at the door.
- (673) ROD: [- spa] por favor .  
**ROD:** por<sup>S</sup> favor<sup>S</sup>  
**aut:** for.PREP favour.N.M.SG  
please.
- (674) LEI: señora@s:spa yn y drws .  
**LEI:** señora<sup>S</sup> yn y drws  
**aut:** lady.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF door.N.M.SG  
lady at the door.
- (675) LEI: gwranda .  
**LEI:** gwranda  
**aut:** listen.V.2S.IMPER  
listen.
- (676) LEI: um +...  
**LEI:** um  
**aut:** um.IM  
um...

- (677) LEI: cyrraedd be ?  
**LEI:** cyrraedd be  
*aut:* arrive.V.2S.IMPER what.INT  
 reach what?
- (678) LEI: ganol dydd ?  
**LEI:** ganol dydd  
*aut:* middle.N.M.SG+SM day.N.M.SG  
 midday?
- (679) LEI: wedyn chwarae yn\_ystod y pnawn ?  
**LEI:** wedyn chwarae yn\_ystod  
*aut:* afterwards.ADV play.V.INFIN.[or].game.N.M.SG.[or].play.V.2S.IMPER during.PREP  
 y pnawn  
*the.DET.DEF afternoon.N.M.SG*  
 and then play during the afternoon?
- (680) ROD: ia .  
**ROD:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (681) LEI: faint o oriau ?  
**LEI:** faint o oriau  
*aut:* size.N.M.SG+SM of.PREP hours.N.F.PL  
 how many hours?
- (682) LEI: faint o daith ydy o fa(n) (y)ma i xx ?  
**LEI:** faint o daith ydy o  
*aut:* size.N.M.SG+SM of.PREP journey.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 fan yma i  
*place.N.MF.SG+SM here.ADV to.PREP*  
 how long a journey is it from here to [...] ?
- (683) ROD: uh pump .  
**ROD:** uh pump  
*aut:* uh.IM five.NUM  
 five.
- (684) ROD: chwech .  
**ROD:** chwech  
*aut:* six.NUM  
 six.



- (685) LEI: pump awr .  
**LEI: pump awr**  
*aut: five.NUM hour.N.F.SG*  
 five hours.
- (686) ROD: gad [/] gad y drws ar\_agor uh Luís@s:cym&spa .  
**ROD: gad gad y drws ar\_agor uh Luís<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: leave.V.2S.IMPER leave.V.2S.IMPER the.DET.DEF door.N.M.SG open.ADV uh.IM name*  
 leave the door open Luís.
- (687) ROD: Luís@s:cym&spa .  
**ROD: Luís<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*  
 Luís.
- (688) ROD: ie .  
**ROD: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (689) ROD: gadael y drws ar\_agor .  
**ROD: gadael y drws ar\_agor**  
*aut: leave.V.INFIN the.DET.DEF door.N.M.SG open.ADV*  
 leave the door open.
- (690) LUI: xx .
- (691) LEI: oe(dd) (y)na rywun yn y drws ?  
**LEI: oedd yna rywun yn y drws**  
*aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV someone.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF door.N.M.SG*  
 was there anybody by the door?
- (692) ROD: +< eh@s:cym&spa ?  
**ROD: eh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: er.IM*  
 eh?
- (693) LUI: [- spa] no .  
**LUI: no<sup>S</sup>**  
*aut: not.ADV*  
 no.
- (694) LEI: nac oedd [/] nac oedd .  
**LEI: nac oedd nac oedd**  
*aut: PRT.NEG be.V.3S.IMPERF PRT.NEG be.V.3S.IMPERF*  
 no no.

- (695) ROD: +< cadwa (y)r drws ar\_agor &rag rhag ofn (ba)sai hi isio dod fewn (.)  
hm@s:cym&spa .  
**ROD:** cadwa yr drws ar\_agor rhag ofn  
*aut:* keep.V.2S.IMPER the.DET.DEF door.N.M.SG open.ADV from.PREP fear.N.M.SG  
basai hi isio dod fewn hm<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*be.V.3S.PLUPERF she.PRON.F.3S want.N.M.SG come.V.INFIN in.PREP+SM unk*  
leave the door open in case she wants to come in, eh.
- (696) LEI: um +...  
**LEI:** um  
*aut:* um.IM  
um...
- (697) LEI: &m felly .  
**LEI:** felly  
*aut:* so.ADV  
so.
- (698) LEI: gobeithio <fydd hi ddim> [/]/ (..) fydd y tywydd (y)chydig bach gwell .  
**LEI:** gobeithio fydd hi ddim fydd y  
*aut:* hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S not.ADV+SM be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF  
tywydd ychydig bach gwell  
*weather.N.M.SG a\_little.QUAN small.ADJ better.ADJ.COMP*  
I hope it won't... that the weather will be a bit better.
- (699) LEI: fydd hi ddim mor oer a rŵan .  
**LEI:** fydd hi ddim mor oer a rŵan  
*aut:* be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S not.ADV+SM so.ADV cold.ADJ and.CONJ now.ADV  
it won't be as cold as now.
- (700) ROD: mmhm .  
**ROD:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
mmhm.
- (701) ROD: &=clears\_throat .
- (702) LUI: &=singing .
- (703) ROD: Luís@s:cym&spa .  
**ROD:** Luís<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
Luís.

- (704) ROD: cer i nôl fi gitâr os gwelwch yn dda .  
**ROD:** cer i nôl fi gitâr  
*aut:* go.V.2S.IMPER to.PREP.[or].I.PRON.1S fetch.V.INFIN I.PRON.1S+SM guitar.N.M.SG  
 os gwelwch yn dda  
*if.CONJ see.V.2P.IMPER PRT good.ADJ+SM*  
 go and get my guitar please.
- (705) LUI: +< &=singing .
- (706) LEI: <yr hen (a)deryn bach> [=! singing] .  
**LEI:** yr hen aderyn bach  
*aut:* the.DET.DEF old.ADJ bird.N.M.SG small.ADJ  
 "little bird."
- (707) ROD: +< <(a)deryn bach> [=! singing] .  
**ROD:** aderyn bach  
*aut:* bird.N.M.SG small.ADJ  
 little bird.
- (708) LEI: &=singing .
- (709) ROD: +< &=singing .
- (710) LUI: +< <pam yr ei di lawr yn syth> [=! singing] ?  
**LUI:** pam yr ei di lawr yn  
*aut:* why?.ADV that.PRON.REL his.ADJ.POSS.M.3S you.PRON.2S+SM floor.N.M.SG+SM PRT  
 syth  
*straight.ADJ*  
 "why do you go away so soon?"
- (711) LUI: <plant drwg fu (y)n tynnu (y)r nyth> [=! singing] .  
**LUI:** plant drwg fu yn tynnu yr nyth  
*aut:* child.N.M.PL bad.ADJ be.V.3S.PAST+SM PRT draw.V.INFIN the.DET.DEF nest.N.MF.SG  
 "naughty children took away the nest"
- (712) LUI: <oh@s:cym&spa drueni yr hen (a)deryn bach> [=! singing] !  
**LUI:** oh<sub>s</sub><sup>C</sup> drueni yr hen aderyn bach  
*aut:* oh.IM adversity.N.M.SG+SM the.DET.DEF old.ADJ bird.N.M.SG small.ADJ  
 "oh, poor little bird"
- (713) LEI: +< <hen (a)deryn bach> [=! singing] .  
**LEI:** hen aderyn bach  
*aut:* old.ADJ bird.N.M.SG small.ADJ  
 "little bird"

- (714) LEI: oh@s:cym&spa nefi !  
**LEI:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> nefi  
**aut:** oh.IM heavens.IM  
oh my!
- (715) LUI: &=yell .
- (716) LEI: [- spa] bueno .  
**LEI:** bueno<sup>S</sup>  
**aut:** well.E  
ok.
- (717) LUI: xxx .
- (718) LEI: cer i (y)r +//.  
**LEI:** cer i yr  
**aut:** go.V.2S.IMPER I.PRON.1S.[or].to.PREP the.DET.DEF  
go to the...
- (719) LEI: <lle mae (y)r> [/] lle mae (y)r uh +//.  
**LEI:** lle mae yr lle mae yr uh  
**aut:** where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF place.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM  
where is the, er...
- (720) LEI: xxx ?
- (721) LEI: oedd yr um dentist@s:eng <isio i> [/] um (.) isio i Elin@s:cym&spa a Sali@s:cym&spa mynd â (y)r uh lluniau (y)r uh (.) pen.blwydd .  
**LEI:** oedd yr um dentist<sup>E</sup> isio i um  
**aut:** be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF um.IM dentist.N.SG want.N.M.SG to.PREP um.IM  
isio i Elin<sub>S</sub><sup>C</sup> a Sali<sub>S</sub><sup>C</sup> mynd â yr uh  
want.N.M.SG to.PREP name and.CONJ name go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF uh.IM  
lluniau yr uh pen.blwydd  
pictures.N.M.PL the.DET.DEF uh.IM birthday.N.M.SG  
the, um, dentist wanted, um, Elin and Sali to take the birthday pictures.
- (722) LEI: yn deud +"/.  
**LEI:** yn deud  
**aut:** PRT say.V.INFIN  
saying:

(723) LEI: +" oh@s:cym&spa ti ddim wedi dod â lluniau pen.blwydd efo (y)r gwên (y)na  
[!= laughs] .

**LEI:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ti ddim wedi dod  
*aut:* oh.IM you.PRON.2S not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM after.PREP come.V.INFIN  
â lluniau pen.blwydd efo yr gwên yna  
*with.PREP pictures.N.M.PL birthday.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF smile.N.F.SG there.ADV*  
"oh, you haven't brought any birthday pictures with that smile."

(724) LEI: i weld sut oedd siâp y [/] (..) y ddannedd .

**LEI:** i weld sut oedd siâp y  
*aut:* to.PREP see.V.INFIN+SM how.INT be.V.3S.IMPERF shape.N.M.SG the.DET.DEF  
y ddannedd  
*the.DET.DEF tooth.N.M.PL+SM*  
to see how the shape of the teeth was.

(725) MAR: &=laugh .

(726) MAR: siâp .

**MAR:** siâp  
*aut:* shape.N.M.SG  
shape.

(727) LEI: siâp la@s:spa [/] la@s:spa forma@s:spa de@s:spa la@s:spa xx .

**LEI:** siâp la<sup>S</sup> la<sup>S</sup> forma<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
*aut:* shape.N.M.SG the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG shape.N.F.SG of.PREP  
la<sup>S</sup>  
*the.DET.DEF.F.SG*  
shape, shape.

(728) LEI: [- spa] de los diente como le ha quedado la sonrisa .

**LEI:** de<sup>S</sup> los<sup>S</sup> diente<sup>S</sup> como<sup>S</sup>  
*aut:* of.PREP the.DET.DEF.M.PL tooth.N.M.SG eat.V.1S.PRES.[or].like.CONJ  
le<sup>S</sup> ha<sup>S</sup> quedado<sup>S</sup> la<sup>S</sup> sonrisa<sup>S</sup>  
*him.PRON.OBL.MF.23S have.V.23S.PRES stay.V.PASTPART the.DET.DEF.F.SG smile.N.F.SG*  
of the teeth, how the smile looks.

(729) LEI: dy(dd) Mercher (.) yr ail o Rhagfyr dan ni fod i fynd yn ôl .

**LEI:** dydd Mercher yr ail o Rhagfyr  
*aut:* day.N.M.SG Wednesday.N.F.SG the.DET.DEF second.ORD of.PREP December.N.M.SG  
dan ni fod i fynd yn ôl  
*be.V.1P.PRES we.PRON.1P be.V.INFIN+SM to.PREP go.V.INFIN+SM back.ADV*  
we're supposed to be going back on Wednesday the second of December.

(730) MAR: oh@s:cym&spa fi ?

**MAR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> fi

**aut:** oh.IM I.PRON.1S+SM

oh, me?

(731) LEI: na wnes i (ddi)m holi amdana chdi .

**LEI:** na wnes i ddim holi

**aut:** who\_not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM ask.V.INFIN

amdana chdi

for-me.PREP+PRON.1S you.PRON.2S

no, I didn't ask about you.

(732) LEI: ti wedi golli dy (..) y dant (y)na oedd det ti wedi golli ?

**LEI:** ti wedi golli dy y dant

**aut:** you.PRON.2S after.PREP lose.V.INFIN+SM your.ADJ.POSS.2S the.DET.DEF tooth.N.M.SG

yna oedd det ti wedi golli

there.ADV be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S after.PREP lose.V.INFIN+SM

have you lost that tooth you lost?

(733) MAR: +< na .

**MAR:** na

**aut:** PRT.NEG

no.

(734) LUI: xxx .

(735) LEI: ah@s:cym&spa <well i ni> [/] well i ni (.) holi te .

**LEI:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> well i ni well i

**aut:** ah.IM better.ADJ.COMP+SM to.PREP we.PRON.1P better.ADJ.COMP+SM to.PREP

ni holi te

we.PRON.1P ask.V.INFIN be.IM

ah we better ask then.

(736) ROD: holi be ?

**ROD:** holi be

**aut:** ask.V.INFIN what.INT

ask what?

(737) ROD: pam ?

**ROD:** pam

**aut:** why?.ADV

why?

(738) LEI: wel achos oedd [/] oedd um (.) Carys@s:cym&spa isio (.) iddi hi golli (y)r uh (.) y dant (y)ma .

**LEI:** wel achos oedd oedd um Carys<sub>S</sub><sup>C</sup> isio  
*aut:* well.IM cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF um.IM name want.N.M.SG  
 iddi hi golli yr uh y  
*to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S lose.V.INFIN+SM the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF*  
 dant yma  
*tooth.N.M.SG here.ADV*

well because Carys wanted her to lose this tooth.

(739) ROD: +< ah@s:cym&spa .

**ROD:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.

(740) LEI: uh oedd rhaid disgwyl i hwnna ddod (.) <ddod allan> [///] dod ffwrdd .

**LEI:** uh oedd rhaid disgwyl i hwnna  
*aut:* uh.IM be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG expect.V.INFIN I.PRON.1S that.PRON.M.SG  
 ddod ddod allan dod ffwrdd  
*come.V.INFIN+SM come.V.INFIN+SM out.ADV come.V.INFIN way.N.M.SG*

er, we had to wait for that to come out.

(741) ROD: +< mm +...

**ROD:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.

(742) MAR: +< [- spa] cuál ?

**MAR:** cuál<sup>S</sup>  
*aut:* which.PRON.INT.MF.SG  
 which one?

(743) LEI: rheina oedd gen ti fan (y)na .

**LEI:** rheina oedd gen ti fan yna  
*aut:* those.PRON be.V.3S.IMPERF with.PREP you.PRON.2S place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 those you had there.

(744) LEI: cyn wneud dim\_byd .

**LEI:** cyn wneud dim\_byd  
*aut:* before.PREP make.V.INFIN+SM anything.ADV  
 before doing anything.

(745) ROD: a be am +..?

**ROD:** a be am  
*aut:* and.CONJ what.INT for.PREP  
 and what about..?

(746) ROD: mae [/] mae Carys@s:cym&spa (y)n meddwl bod mae rhaid uh gosod uh eto ?

**ROD:** mae mae Carys<sup>C</sup><sub>S</sub> yn meddwl bod mae  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name PRT think.V.INFIN be.V.INFIN be.V.3S.PRES  
 rhaid uh gosod uh eto  
 necessity.N.M.SG uh.IM place.V.INFIN uh.IM again.ADV

Carys thinks she needs to put in a [...] again.

(747) ROD: xxx .

(748) LEI: oedd hi um +...

**LEI:** oedd hi um  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S um.IM  
 she was, um...

(749) LEI: oedd hi (y)n awgrymu felly (..) (ba)sai (y)r peth gorau fasai rhoid yr eh@s:cym&spa (.) yn y ddau ddant tu blaen felly .

**LEI:** oedd hi yn awgrymu felly basai  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT suggest.V.INFIN so.ADV be.V.3S.PLUPERF  
 yr peth gorau fasai  
 the.DET.DEF thing.N.M.SG best.ADJ.SUP.[or].choirs.N.M.PL+SM be.V.3S.PLUPERF+SM  
 rhoid yr eh<sup>C</sup><sub>S</sub> yn y ddau ddant  
 give.V.0.IMPERF the.DET.DEF er.IM in.PREP the.DET.DEF two.NUM.M+SM tooth.N.M.SG+SM  
 tu blaen felly  
 side.N.M.SG front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM so.ADV

she was suggesting that, that the best thing would be to put it on the two front teeth.

(750) LEI: los@s:spa brackets@s:eng (.) xx .

**LEI:** los<sup>S</sup> brackets<sup>E</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.M.PL bracket.N.PL  
 the brackets.

(751) LEI: er\_mwyn wneud y gwaith eto .

**LEI:** er\_mwyn wneud y gwaith eto  
**aut:** for\_the\_sake\_of.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF work.N.M.SG again.ADV  
 to do the work again.

(752) LEI: dod â nhw at ei\_gilydd eto .

**LEI:** dod â nhw at ei\_gilydd eto  
**aut:** come.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P to.PREP each\_other.PRON.3SP again.ADV  
 bring them together again.

(753) LEI: a gosod wedyn ar\_ôl i (y)r +...

**LEI:** a gosod wedyn ar\_ôl i yr  
**aut:** and.CONJ place.V.INFIN afterwards.ADV after.PREP to.PREP the.DET.DEF  
 and after the...



- (754) LEI: mae hi (y)n deud mai rhywbeth (.) rhyw fis fydd o (y)n cymryd .  
**LEI:** mae hi yn deud mai rhywbeth  
**aut:** *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN that\_it\_is.CONJ.FOCUS something.N.M.SG*  
 rhyw fis fydd o yn cymryd  
*some.PREQ month.N.M.SG+SM be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S PRT take.V.INFIN*  
 she says it'll take around a month.
- (755) LEI: (dy)na i\_gyd .  
**LEI:** dyna i\_gyd  
**aut:** *that\_is.ADV all.ADJ*  
 that's all.
- (756) LEI: um +...  
**LEI:** um  
**aut:** *um.IM*  
 um...
- (757) LEI: achos mae (y)n debyg bod (y)na +...  
**LEI:** achos mae yn debyg bod yna  
**aut:** *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES PRT similar.ADJ+SM be.V.INFIN there.ADV*  
 because it's likely that there's...
- (758) LEI: +, &=sigh wel <bod (y)na> [/] bod (y)na lot o lle <yn y> [/] <yn y> [/]  
 yn y ceg felly .  
**LEI:** wel bod yna bod yna lot o  
**aut:** *well.IM be.V.INFIN there.ADV be.V.INFIN there.ADV lot.QUAN of.PREP*  
 lle yn y yn y yn y  
*where.INT.[or].place.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF*  
 ceg felly  
*mouth.N.F.SG so.ADV*  
 well, that there's a lot of room in the mouth.
- (759) LEI: a (y)chydig o [/] o [/] o [=! laughs] ddannedd .  
**LEI:** a ychydig o o o ddannedd  
**aut:** *and.CONJ a\_little.QUAN of.PREP of.PREP of.PREP tooth.N.M.PL+SM*  
 and few teeth.
- (760) LEI: beth bynnag .  
**LEI:** beth bynnag  
**aut:** *what.INT -ever.ADJ*  
 whatever.
- (761) LEI: uh +...  
**LEI:** uh  
**aut:** *uh.IM*  
 er...

- (762) LEI: basai [/] fasai hynny (y)n cymryd ryw [/] ryw fis .  
**LEI:** basai fasai hynny yn cymryd ryw  
**aut:** *be.V.3S.PLUPERF be.V.3S.PLUPERF+SM that.PRON.SP PRT take.V.INFIN some.PREQ+SM*  
 ryw fis  
*some.PREQ+SM month.N.M.SG+SM*  
 that would take about a month.
- (763) LEI: yn dod â nhw at (e)i uh +...  
**LEI:** yn dod â nhw at ei uh  
**aut:** *PRT come.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P to.PREP his.ADJ.POSS.M.3S uh.IM*  
 bringing them, er...
- (764) LEI: +, yn ôl i w lle .  
**LEI:** yn ôl i lle  
**aut:** *back.ADV to.PREP where.INT.[or].place.N.M.SG*  
 back into position.
- (765) LEI: a wedyn basai hi rhoid +//.  
**LEI:** a wedyn basai hi rhoid  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PLUPERF she.PRON.F.3S give.V.0.IMPERF*  
 and then she'd put...
- (766) LEI: tu ôl basai hi (y)n rhoid rhyw fath o (..) wel alambre@s:spa bach .  
**LEI:** tu ôl basai hi yn rhoid rhyw  
**aut:** *behind.ADV be.V.3S.PLUPERF she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP give.V.0.IMPERF some.PREQ*  
 fath o wel alambre<sup>S</sup> bach  
*type.N.F.SG+SM of.PREP well.IM wire.N.M.SG small.ADJ*  
 behind, she'd put some sort of, well, little wire.
- (767) LEI: be (y)dy alambre@s:spa bach ?  
**LEI:** be ydy alambre<sup>S</sup> bach  
**aut:** *what.INT be.V.3S.PRES wire.N.M.SG small.ADJ*  
 what is "a little wire"?
- (768) ROD: weiar de .  
**ROD:** weiar de  
**aut:** *wire.N.F.SG be.IM+SM*  
 "wire."
- (769) LEI: weiar [=! laughs] weiar .  
**LEI:** weiar weiar  
**aut:** *wire.N.F.SG wire.N.F.SG*  
 wire, wire.

- (770) LUI: +< ah@s:cym&spa xxx .  
**LUI:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah [...]
- (771) LEI: i [/] uh (.) i ddal nhw .  
**LEI:** i uh i ddal nhw  
**aut:** to.PREP uh.IM to.PREP continue.V.INFIN+SM they.PRON.3P  
to, er, to hold them.
- (772) LEI: a gadael hwnna fan (y)na .  
**LEI:** a gadael hwnna fan yna  
**aut:** and.CONJ leave.V.INFIN that.PRON.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV  
and leave that there.
- (773) LEI: a (.) achos peth arall .  
**LEI:** a achos peth arall  
**aut:** and.CONJ cause.N.M.SG thing.N.M.SG other.ADJ  
and because, another thing.
- (774) LEI: welaist ti bod gynni hi (y)r (.) <yr uh> [/] yr um (.) peiriant arall (y)ma rŵan ?  
**LEI:** welaist ti bod gynni hi  
**aut:** see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S be.V.INFIN with.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S  
yr yr uh yr um peiriant arall yma  
the.DET.DEF the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF um.IM machine.N.M.SG other.ADJ here.ADV  
rŵan  
now.ADV  
did you see that she has the other machine now?
- (775) LEI: a &m mae [/] mae (h)i (y)n chwarae rhywsut <efo (y)r> [/] efo (y)r uh tafod .  
**LEI:** a mae mae hi yn chwarae rhywsut  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT play.V.INFIN somehow.ADV  
efo yr efo yr uh tafod  
with.PREP the.DET.DEF with.PREP the.DET.DEF uh.IM tongue.N.M.SG  
she plays somehow with the tongue.
- (776) LEI: efo (y)r peth (y)ma .  
**LEI:** efo yr peth yma  
**aut:** with.PREP the.DET.DEF thing.N.M.SG here.ADV  
with this thing.

- (777) LEI: a mae (h)i (y)n (.) symud o .  
**LEI:** a mae hi yn symud o  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT move.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 and she moves it.
- (778) LUI: +< xx .
- (779) LEI: a dyma hi (y)n deud bo(d) [/] bod nhw i\_gyd yn wneud hynna .  
**LEI:** a dyma hi yn deud bod bod  
**aut:** and.CONJ this.is.ADV she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN be.V.INFIN  
 nhw i\_gyd yn wneud hynna  
 they.PRON.3P all.ADJ PRT make.V.INFIN+SM that.PRON.SP  
 and she said that they all do that.
- (780) LEI: ond mae hynna (y)n effeithio (y)n [/] (y)n wael ar (.) beth maen nhw fod i  
 +...  
**LEI:** ond mae hynna yn effeithio yn yn  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.SP PRT effect.V.INFIN PRT.[or].in.PREP PRT  
 wael ar beth maen nhw fod i  
 poorly.ADJ+SM on.PREP what.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.V.INFIN+SM to.PREP  
 but that has a detrimental effect on what they're supposed to...
- (781) LEI: yr effaith mae [/] mae (y)r uh (.) hwnna fod i gael ar y [/] ar y +...  
**LEI:** yr effaith mae mae yr uh hwnna  
**aut:** the.DET.DEF effect.N.F.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM that.PRON.M.SG  
 fod i gael ar y ar y  
 be.V.INFIN+SM to.PREP get.V.INFIN+SM on.PREP the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF  
 the effect that's supposed to have on the...
- (782) ROD: ajá@s:spa .  
**ROD:** ajá<sup>S</sup>  
**aut:** aha.IM  
 aha.
- (783) ROD: beth am y matecito@s:spa ?  
**ROD:** beth am y matecito<sup>S</sup>  
**aut:** what.INT for.PREP the.DET.DEF herbal\_tea.N.M.SG.DIM  
 what about the matecito [tea] ?
- (784) ROD: wedi gorffen ?  
**ROD:** wedi gorffen  
**aut:** after.PREP complete.V.INFIN  
 finished?

- (785) LEI: na .  
**LEI:** na  
**aut:** *PRT.NEG*  
no.
- (786) LEI: mae o (y)n iawn .  
**LEI:** mae o yn iawn  
**aut:** *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT OK.ADV*  
it's ok.
- (787) LEI: wedi oeri (y)chydig bach .  
**LEI:** wedi oeri ychydig bach  
**aut:** *after.PREP grow\_cold.V.INFIN a\_little.QUAN small.ADJ*  
cooled down a bit.
- (788) LEI: dw i meddwl .  
**LEI:** dw i meddwl  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN*  
I think.
- (789) ROD: mm +...  
**ROD:** mm  
**aut:** *mm.IM*  
mm.
- (790) LEI: ti (ddi)m isio cau (y)r drws Marta@s:cym&spa <os gweli di> [?] dda ?  
**LEI:** ti ddim isio cau yr drws  
**aut:** *you.PRON.2S not.ADV+SM want.N.M.SG close.V.INFIN the.DET.DEF door.N.M.SG*  
Marta<sup>C</sup> os gweli di dda  
*name if.CONJ see.V.2S.PRES you.PRON.2S+SM good.ADJ+SM*  
you don't want to close the door, Marta, please?
- (791) LEI: ie .  
**LEI:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (792) LEI: diolch yn fawr .  
**LEI:** diolch yn fawr  
**aut:** *thanks.N.M.SG PRT big.ADJ+SM*  
thank you very much.
- (793) LEI: mae (y)r um +...  
**LEI:** mae yr um  
**aut:** *be.V.3S.PRES the.DET.DEF um.IM*  
the um...

(794) LEI: dw i ddim wedi mynd â (y)r peiriant smwddio chwaith i [/] (.) i drwsio .

**LEI:** dw i ddim wedi mynd â yr  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF*  
 peiriant smwddio chwaith i i drwsio  
*machine.N.M.SG iron.V.INFIN neither.ADV to.PREP to.PREP mend.V.INFIN+SM*

I haven't taken the iron to be fixed either.

(795) LEI: ay@s:cym&spa .

**LEI:** ay<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM.[or].gay.N.M+SM*  
 ay.

(796) LEI: fory fydd [/] fydd Marged@s:cym&spa (y)n dod â +...

**LEI:** fory fydd fydd Marged<sub>S</sub><sup>C</sup> yn dod  
**aut:** *tomorrow.ADV be.V.3S.FUT+SM be.V.3S.FUT+SM name PRT come.V.INFIN*  
 â  
*with.PREP*

tomorrow Marged will bring...

(797) LEI: fydd (y)na ddim peiriant smwddio eto .

**LEI:** fydd yna ddim peiriant smwddio eto  
**aut:** *be.V.3S.FUT+SM there.ADV not.ADV+SM machine.N.M.SG iron.V.INFIN again.ADV*  
 there'll be no iron again.

(798) ROD: wnawn ni gofyn i nain ?

**ROD:** wnawn ni gofyn i nain  
**aut:** *do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P ask.V.INFIN I.PRON.1S grandmother.N.F.SG*  
 shall we ask nain?

(799) LEI: ond mae [/] (..) mae Pilar@s:cym&spa (y)n dod i lle mam .

**LEI:** ond mae mae Pilar<sub>S</sub><sup>C</sup> yn dod i  
**aut:** *but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name PRT come.V.INFIN to.PREP*  
 lle mam  
*where.INT.[or].place.N.M.SG mother.N.F.SG*

but Pilar is coming to mum's place.

(800) LEI: a fydd hi (y)n smwddio fan (a)cw .

**LEI:** a fydd hi yn smwddio fan  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S PRT iron.V.INFIN place.N.MF.SG+SM*  
 acw  
*over.there.ADV*

and she'll be ironing there.

- (801) ROD: ah@s:cym&spa mae Pilar@s:cym&spa isio peiriant .  
**ROD:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> mae Pilar<sub>S</sub><sup>C</sup> isio peiriant  
*aut:* ah.IM be.V.3S.PRES name want.N.M.SG machine.N.M.SG  
 ah Pilar needs an iron.
- (802) ROD: oh@s:cym&spa wel +...  
**ROD:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> wel  
*aut:* oh.IM well.IM  
 o well...
- (803) LEI: mae Pilar@s:cym&spa isio (y)r peiriant i smwddio .  
**LEI:** mae Pilar<sub>S</sub><sup>C</sup> isio yr peiriant i smwddio  
*aut:* be.V.3S.PRES name want.N.M.SG the.DET.DEF machine.N.M.SG to.PREP iron.V.INFIN  
 Pilar needs the machine to iron
- (804) ROD: mm +...  
**ROD:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm...
- (805) LEI: geith hi smwddio (.) pethau ni (e)fallai .  
**LEI:** geith hi smwddio pethau ni efallai  
*aut:* get.V.3S.PRES+SM she.PRON.F.3S iron.V.INFIN things.N.M.PL we.PRON.1P perhaps.CONJ  
 maybe she can iron our things.
- (806) ROD: no@s:spa xxx ma(e) rhaid +...  
**ROD:** no<sup>S</sup> mae rhaid  
*aut:* not.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG  
 no [...] must...
- (807) ROD: mae rhaid mynd <at y> [/] at y lle (y)ma felly .  
**ROD:** mae rhaid mynd at y at y  
*aut:* be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF  
 lle yma felly  
 place.N.M.SG here.ADV so.ADV  
 we have to go to this place then.
- (808) LEI: +< [- spa] sí .  
**LEI:** sí<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (809) LEI: sí@s:spa fy(dd) rhaid <mi wneud> [?] .  
**LEI:** sí<sup>S</sup> fydd rhaid mi wneud  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG I.PRON.1S make.V.INFIN+SM  
 yes, I'll have to.

(810) LEI: mae [//] oedd Pilar@s:cym&spa (y)n deud bod yr uh uh (...) y <fflat yn> [//] (...) fflat smwddio yn gweithio .

**LEI:** mae oedd Pilar<sub>S</sub><sup>C</sup> yn deud bod yr uh  
*aut:* be.V.3S.PRES be.V.3S.IMPERF name PRT say.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM  
 uh y fflat yn fflat smwddio yn gweithio  
*uh.IM the.DET.DEF flat.N.F.SG PRT.[or].in.PREP flat.N.F.SG iron.V.INFIN PRT work.V.INFIN*

Pilar was saying that, er, the plate was working.

(811) ROD: diolch [/] diolch .

**ROD:** diolch diolch  
*aut:* thanks.N.M.SG thanks.N.M.SG.[or].thank.V.INFIN

thank you.

(812) LEI: +< ond +...

**LEI:** ond  
*aut:* but.CONJ

but...

(813) ROD: ond mae (y)r +/.

**ROD:** ond mae yr  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF

but the...

(814) LEI: bod hi ddim yn cynhesu digon (.) felly .

**LEI:** bod hi ddim yn cynhesu digon felly  
*aut:* be.V.INFIN she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT warm.V.INFIN enough.QUAN so.ADV

that it's not getting hot enough.

(815) LEI: bod hi (y)n cynhesu .

**LEI:** bod hi yn cynhesu  
*aut:* be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT warm.V.INFIN

that it was heating up.

(816) LEI: ond ddim yn cynhesu digon .

**LEI:** ond ddim yn cynhesu digon  
*aut:* but.CONJ not.ADV+SM PRT warm.V.INFIN enough.QUAN

but not heating up enough.

(817) LEI: mae (y)na (.) rhywbeth allan o (e)i le .

**LEI:** mae yna rhywbeth allan o ei  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV something.N.M.SG out.ADV of.PREP his.ADJ.POSS.M.3S  
 le  
*place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM*

something's not right.



- (818) ROD: &=clears\_throat .
- (819) ROD: mmhm .  
**ROD: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*  
 mmhm.
- (820) LEI: achos wnes i smwddio ryw [/] ryw crys i chdi ddoe .  
**LEI: achos wnes i smwddio ryw ryw**  
*aut: cause.N.M.SG do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S iron.V.INFIN some.PREQ+SM some.PREQ+SM*  
**crys i chdi ddoe**  
*shirt.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S yesterday.ADV*  
 because I ironed some shirt for you yesterday.
- (821) LEI: bore ddoe .  
**LEI: bore ddoe**  
*aut: morning.N.M.SG yesterday.ADV*  
 yesterday morning.
- (822) LEI: a mae (y)n wir .  
**LEI: a mae yn wir**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT true.ADJ+SM*  
 and it's true.
- (823) LEI: (dy)dy ddim yn (.) wneud (..) gwaith (.) hynod o dda .  
**LEI: dydy ddim yn wneud gwaith hynod**  
*aut: be.V.3SP.PRES.NEG not.ADV+SM PRT make.V.INFIN+SM work.N.M.SG remarkable.ADJ*  
**o dda**  
*of.PREP good.ADJ+SM*  
 it doesn't do very good work.
- (824) ROD: mmhm .  
**ROD: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*  
 mmhm.
- (825) LEI: ah@s:cym&spa ti (y)n gwybo(d) be ?  
**LEI: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ti yn gwybod be**  
*aut: ah.IM you.PRON.2S PRT know.V.INFIN what.INT*  
 ah, you know what?
- (826) LEI: ddeudodd [/] um (.) ddeudodd rhywun ddoe +...  
**LEI: ddeudodd um ddeudodd rhywun ddoe**  
*aut: say.V.3S.PAST+SM um.IM say.V.3S.PAST+SM someone.N.M.SG yesterday.ADV*  
 somebody said yesterday...

(827) LEI: pryd oedd y [//] yr um (.) congreso@s:spa este@s:spa del@s:spa agua@s:spa ?

LEI: pryd oedd y yr um congreso<sup>S</sup>  
*aut:* when.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF um.IM congress.N.M.SG  
 este<sup>S</sup> del<sup>S</sup> agua<sup>S</sup>  
*East.N.M.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG water.N.F.SG*

when was the water conference?

(828) LEI: uh (we)di deu(d) +//.

LEI: uh wedi deud  
*aut:* uh.IM after.PREP say.V.INFIN

er, said...

(829) LEI: gofyn i ti fynd i ganu .

LEI: gofyn i ti fynd i ganu  
*aut:* ask.V.2S.IMPER I.PRON.1S you.PRON.2S go.V.INFIN+SM to.PREP sing.V.INFIN+SM

asked you to sing.

(830) ROD: ar yr un\_deg (.) dau un\_deg tri .

ROD: ar yr un\_deg dau un\_deg tri  
*aut:* on.PREP the.DET.DEF ten.NUM two.NUM.M ten.NUM three.NUM.M

on the twelfth, thirteenth.

(831) LEI: soniodd rhywun ddoe (.) yn y pen\_blwydd (.) bod Blodwen@s:cym&spa fod i fynd <i ga(nu)> [//] i ddawnsio .

LEI: soniodd rhywun ddoe yn y  
*aut:* mention.V.3S.PAST someone.N.M.SG yesterday.ADV in.PREP the.DET.DEF  
 pen\_blwydd bod Blodwen<sup>C</sup> fod i fynd i  
*birthday.N.M.SG be.V.INFIN name be.V.INFIN+SM to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP*  
 ganu i ddawnsio  
*sing.V.INFIN+SM to.PREP dance.V.INFIN+SM*

somebody said yesterday in the birthday that Blodwen was supposed to go to sing... to dance.

(832) LEI: [- spa] al congreso del agua &n .

LEI: al<sup>S</sup> congreso<sup>S</sup> del<sup>S</sup> agua<sup>S</sup>  
*aut:* to.the.PREP+DET.DEF.M.SG congress.N.M.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG water.N.F.SG

in the water conference.

(833) LEI: i agor yr [//] (..) y cynhadledd (y)ma .

LEI: i agor yr y cynhadledd yma  
*aut:* to.PREP open.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF conference.N.F.SG here.ADV

to open this conference.

- (834) LEI: ac o(eddw)n i (y)n meddwl os oedden nhw wedi (.) cadarnhau felly .  
**LEI:** ac oeddwn i yn meddwl os oedden  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN if.CONJ be.V.3P.IMPERF  
 nhw wedi cadarnhau felly  
 they.PRON.3P after.PREP confirm.V.INFIN so.ADV  
 and so I wondered whether they'd confirmed.
- (835) LEI: neu ti wedi deud bod ti ddim yn mynd ?  
**LEI:** neu ti wedi deud bod ti ddim yn  
**aut:** or.CONJ you.PRON.2S after.PREP say.V.INFIN be.V.INFIN you.PRON.2S not.ADV+SM PRT  
 mynd  
 go.V.INFIN  
 or have you said you're not going?
- (836) ROD: dw i +//.  
**ROD:** dw i  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
 I...
- (837) ROD: na &m wnaeson nhw ddim (..) siarad rhagor am y peth .  
**ROD:** na wnaeson nhw ddim siarad rhagor  
**aut:** PRT.NEG do.V.13P.PRES+SM they.PRON.3P not.ADV+SM talk.V.INFIN more.QUAN  
 am y peth  
 for.PREP the.DET.DEF thing.N.M.SG  
 no they didn't... say any more about it.
- (838) LEI: a wedyn bod nhw (y)n dal i (..) talu am [/] (..) am y gwaith felly .  
**LEI:** a wedyn bod nhw yn dal i talu  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.INFIN they.PRON.3P PRT still.ADV to.PREP pay.V.INFIN  
 am am y gwaith felly  
 for.PREP for.PREP the.DET.DEF work.N.M.SG so.ADV  
 and that they're still paying for the work.
- (839) LEI: neu (e)fallai bo(d) nhw wedi penderfynu wneud hynna .  
**LEI:** neu efallai bod nhw wedi penderfynu  
**aut:** or.CONJ perhaps.CONJ be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP decide.V.INFIN  
 wneud hynna  
 make.V.INFIN+SM that.PRON.SP  
 or maybe they've decided to do that.
- (840) ROD: hwyrach (..) dim yr agoriad .  
**ROD:** hwyrach dim yr agoriad  
**aut:** late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV nothing.N.M.SG.[or].not.ADV the.DET.DEF key.N.M.SG  
 maybe not the opening.

- (841) ROD: hwyrach (.) ah@s:cym&spa cau .  
**ROD:** hwyrach ah<sub>S</sub><sup>C</sup> cau  
*aut:* late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV ah.IM close.V.INFIN  
 maybe the close.
- (842) ROD: oh@s:cym&spa wel ges i (y)r +...  
**ROD:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> wel ges i yr  
*aut:* oh.IM well.IM get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S the.DET.DEF  
 oh well, I had...
- (843) LEI: be oedden nhw wedi gofyn i ti ?  
**LEI:** be oedden nhw wedi gofyn i ti  
*aut:* what.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP ask.V.INFIN I.PRON.1S you.PRON.2S  
 what had they asked you?
- (844) LEI: i cloi y peth ta &r +..?  
**LEI:** i cloi y peth ta  
*aut:* to.PREP lock.V.INFIN the.DET.DEF thing.N.M.SG be.IM  
 to close it, or...?
- (845) ROD: +< na fi (ddi)m (y)n cofio .  
**ROD:** na fi ddim yn cofio  
*aut:* PRT.NEG I.PRON.1S+SM not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN  
 no, I don't remember.
- (846) ROD: na na .  
**ROD:** na na  
*aut:* PRT.NEG PRT.NEG  
 no no.
- (847) ROD: wnaeson nhw ddim sôn .  
**ROD:** wnaeson nhw ddim sôn  
*aut:* do.V.13P.PRES+SM they.PRON.3P not.ADV+SM mention.V.INFIN  
 they didn't say.
- (848) LEI: ah@s:cym&spa .  
**LEI:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.
- (849) ROD: pa [/] pa rhan o (y)r +...  
**ROD:** pa pa rhan o yr  
*aut:* which.ADJ which.ADJ part.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF  
 what part of...

(850) LEI: ah@s:cym&spa .

**LEI:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.

(851) LEI: ie .

**LEI:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.

(852) LEI: achos oedd o (y)n deud bod uh (.) parti Blodwen@s:cym&spa felly mynd i [/]  
(..) i agor o beth bynnag .

**LEI:** achos oedd o yn deud bod uh  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN uh.IM  
**parti** Blodwen<sub>S</sub><sup>C</sup> felly mynd i i agor o  
*party.N.M.SG name so.ADV go.V.INFIN to.PREP to.PREP open.V.INFIN he.PRON.M.3S*  
**beth** bynnag  
*what.INT -ever.ADJ*

because he said that, er, Blodwen's group then are going to open it anyway.

(853) LEI: xx fod [?] mynd i dawnsio .

**LEI:** fod mynd i dawnsio  
**aut:** be.V.INFIN+SM go.V.INFIN to.PREP dance.V.INFIN  
[...] that they're going to dance.

(854) LEI: dy(dd) Sul (.) welaist ti bod um (.) <y dy(dd)> [//] fory +...

**LEI:** dydd Sul welaist ti bod um  
**aut:** day.N.M.SG Sunday.N.M.SG see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S be.V.INFIN um.IM  
**y** dydd fory  
*the.DET.DEF day.N.M.SG tomorrow.ADV*  
did you see on Sunday that, um, tomorrow...

(855) LEI: +, na fory diwrnod y [/] (..) el@s:spa día@s:spa de@s:spa la@s:spa  
tradición@s:spa no@s:spa ?

**LEI:** na fory diwrnod y el<sup>S</sup> día<sup>S</sup>  
**aut:** PRT.NEG tomorrow.ADV day.N.M.SG the.DET.DEF the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG  
**de<sup>S</sup>** la<sup>S</sup> tradición<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
*of.PREP the.DET.DEF.F.SG tradition.N.F.SG not.ADV*  
that tomorrow [is] the day of tradition.

(856) LEI: [- spa] acá .

**LEI:** acá<sup>S</sup>  
**aut:** here.ADV  
here.

- (857) LEI: uh +...
- LEI:** uh  
**aut:** uh.IM  
 er...
- (858) LEI: a wedyn (.) dydd Sul nesa mae (y)r uh +...
- LEI:** a wedyn dydd Sul nesa mae  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV day.N.M.SG Sunday.N.M.SG next.ADJ.SUP be.V.3S.PRES  
 yr uh  
 the.DET.DEF uh.IM  
 and then next Sunday, the, er...
- (859) LUI: +< ah@s:cym&spa xxx .
- LUI:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah, [...]
- (860) LEI: +, bobl sy (y)n wneud y dawnzio gwerin Ariannin yn wneud rhyw +...
- LEI:** bobl sy yn wneud y dawnzio  
**aut:** people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF dance.V.INFIN  
 gwerin Ariannin yn wneud rhyw  
 folk.N.F.SG Argentina.N.F.SG.PLACE PRT make.V.INFIN+SM some.PREQ  
 people doing Argentinian folk dancing doing some...
- (861) LEI: +, rhywbeth yn y plaza@s:spa .
- LEI:** rhywbeth yn y plaza<sup>S</sup>  
**aut:** something.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF square.N.F.SG  
 something in the square.
- (862) LEI: i ddangos .
- LEI:** i ddangos  
**aut:** to.PREP show.V.INFIN+SM  
 to show.
- (863) LUI: xxx (..) um@s:cym (..) presenter@s:spa .
- LUI:** um presenter<sup>S</sup>  
**aut:** um.IM present.V.INFIN  
 [...] um, demonstrate.
- (864) LEI: +< [- spa] xxx pericón y .
- LEI:** pericón<sup>S</sup> y<sup>S</sup>  
**aut:** folk.dance.N.M.SG and.CONJ  
 [...] Pericón (Argentinian folk dance) and...

- (865) LUI: um +. . .  
**LUI:** um  
**aut:** *um.IM*  
um.
- (866) LUI: y cân ?  
**LUI:** y cân  
**aut:** *that.PRON.REL song.N.F.SG.[or].sing.V.2S.IMPER.[or].sing.V.3S.PRES*  
the song?
- (867) LEI: pa cân ?  
**LEI:** pa cân  
**aut:** *which.ADJ song.N.F.SG.[or].sing.V.2S.IMPER.[or].sing.V.3S.PRES*  
which song?
- (868) LUI: i [/] i &k [/] i &=sings .  
**LUI:** i i i  
**aut:** *to.PREP to.PREP to.PREP*  
to...
- (869) LEI: uh erbyn pryd ?  
**LEI:** uh erbyn pryd  
**aut:** *uh.IM by.PREP when.INT.[or].time.N.M.SG*  
by when?
- (870) LUI: fory .  
**LUI:** fory  
**aut:** *tomorrow.ADV*  
tomorrow.
- (871) LEI: na achos (dy)dyn ni ddim yn wneud o (y)fory yn Camwy@s:cym&spa .  
**LEI:** na achos dydyn ni  
**aut:** *PRT.NEG cause.N.M.SG be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM we.PRON.1P*  
ddim yn wneud o yfory yn Camwy<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*not.ADV+SM PRT make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S tomorrow.ADV in.PREP name*  
no, because we're not doing it tomorrow in Camwy.
- (872) LEI: fydden ni ddim yn wneud o fory .  
**LEI:** fydden ni ddim yn wneud o  
**aut:** *be.V.3P.COND+SM we.PRON.1P not.ADV+SM PRT make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S*  
fory  
*tomorrow.ADV*  
we won't be doing it tomorrow.

- (873) LEI: fydden ni (y)n wneud o (...) dydd Iau .  
**LEI:** fydden ni yn wneud o dydd  
**aut:** *be.V.3P.COND+SM we.PRON.1P PRT make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S day.N.M.SG*  
 Iau  
*Thursday.N.M.SG*  
 we'll be doing it on Thursday.
- (874) LEI: dw i meddwl .  
**LEI:** dw i meddwl  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN*  
 I think.
- (875) LUI: oh@s:cym&spa .  
**LUI:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM*  
 oh.
- (876) LUI: biti &a .  
**LUI:** biti  
**aut:** *pity.N.M.SG+SM*  
 pity.
- (877) LEI: pam ?  
**LEI:** pam  
**aut:** *why?.ADV*  
 why?
- (878) LEI: oh@s:cym&spa achos dw i isio ymarfer pethau fel (yn)a .  
**LEI:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> achos dw i isio ymarfer pethau  
**aut:** *oh.IM cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG practise.V.INFIN things.N.M.PL*  
 fel yna  
*like.CONJ there.ADV*  
 oh because I need to practise things like that.
- (879) ROD: &=clears\_throat .
- (880) LEI: isio ymarfer y cân dach chi (y)n trefnu .  
**LEI:** isio ymarfer y  
**aut:** *want.N.M.SG practise.V.INFIN.[or].exercise.N.F.SG that.PRON.REL*  
 cân dach chi yn  
*song.N.F.SG.[or].sing.V.2S.IMPER.[or].sing.V.3S.PRES be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT*  
 trefnu  
*arrange.V.INFIN*  
 need to practise the song you're preparing.



- (881) LEI: wedyn dach chi (y)n +...
- LEI:** wedyn dach chi yn  
**aut:** afterwards.ADV be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT.[or].in.PREP  
 then you...
- (882) LUI: +< &=noise .
- (883) LUI: be dan ni (y)n xxx ?
- LUI:** be dan ni yn  
**aut:** what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP  
 what are we [...] ?
- (884) LEI: ia .
- LEI:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (885) LEI: i ni [///] gawn weld os ydy (h)i (y)n dod allan yn (.) go-lew o neis i ddangos i pawb arall .
- LEI:** i ni gawn weld  
**aut:** to.PREP we.PRON.1P get.V.1S.IMPERF+SM.[or].get.V.1P.PRES+SM see.V.INFIN+SM  
 os ydy hi yn dod allan yn go-lew  
 if.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT come.V.INFIN out.ADV PRT rather.ADV  
 o neis i ddangos i  
 he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP nice.ADJ to.PREP show.V.INFIN+SM to.PREP  
 pawb arall  
 everyone.PRON other.ADJ  
 we'll see if it turns out nice to show other people.
- (886) ROD: &=groan .
- (887) LEI: wedyn mae (y)r plant yn ymarfer yr [//] (.) y pericón@s:spa .
- LEI:** wedyn mae yr plant yn ymarfer  
**aut:** afterwards.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF child.N.M.PL PRT practise.V.INFIN  
 yr y pericón<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF the.DET.DEF folk\_dance.N.M.SG  
 then the children are practising the Pericón.
- (888) LUI: +< dawns ?
- LUI:** dawns  
**aut:** dance.N.F.SG  
 dance?